

Guide de l'Etudiant

Master LLCER

Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales

Parcours Etudes Hispaniques et Latino-américaines

Département d'Etudes Hispaniques et Latino-Américaines

Laboratoires d'adossement : CAER 854 et TELEMMé UMR 7303



CAER
Centre Aixois d'Etudes Romanes



Temps,
Espaces,
Langages,
Europe Méridionale,
Méditerranée
UMR 7303



Sommaire

Présentation générale	p. 3
Liste des directeurs et directrices de recherche.....	p. 5
Organisation des enseignements	p. 9
Master 1, Semestre 1.....	p. 10
Master 1, Semestre 2	p. 21
Master 2, Semestre 1.....	p. 35
Master 2, Semestre 2.....	p. 48
Attestation de présence à des manifestations scientifiques – Master 2.....	p. 52

Présentation générale

Directrice :

Larriba Elisabeth (elisabel.larriba@univ-amu.fr)

Responsables d'UE :

(Par ordre alphabétique)

Borel Murielle (murielle.borel@univ-amu.fr)

Barrientos Tecún Dante (dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr)

Corp Mathieu (mathieu.corp@univ-amu.fr)

Fourmont Eve (eve.fourmont@univ-amu.fr)

Gandoulphe Pascal (pascal.gandoulphe@univ-amu.fr)

Gaultier Maud (maud.gaultier@univ-amu.fr)

Gómez Gérard (gerardgomez62@free.fr)

Larriba Elisabeth (elisabel.larriba@univ-amu.fr)

Pagès Stéphane (stephane.pages@univ-amu.fr)

Encadrement de stages

Corp Mathieu (mathieu.corp@univ-amu.fr)

Mobilités internationales

Larriba Elisabeth (elisabel.larriba@univ-amu.fr)

Bureau d'aide à la Pédagogie: BAP 4 Bureau D217

allsh-bap4-llc@univ-amu.fr

Scolarité ALLSH Campus Aix - Bureau d'inscription et de suivi de l'étudiant

Bureau 1 - Langues langage et Culture

04 13 55 31 34

Allsh-scol-llc-etudiants@univ-amu.fr

Structure et organisation

La formation prodiguée combine l'apprentissage des méthodes et outils de la recherche, des enseignements de spécialité (civilisation, littérature et art) et de traduction.

Connaissances et compétences à acquérir

Actualisé le 12 juillet 2023

Acquisition d'une solide formation en langue, en littérature et en civilisation.
Traduction (version / thème).
Connaissance des outils et de la méthodologie de la recherche.
Veille et analyse documentaire.
Capacité de rédaction : d'un mémoire scientifique, d'un rapport de stage, de rapports de synthèse en français et en langue étrangère.
Compétence d'expression orale en espagnol et en français.
Capacité à valoriser les résultats obtenus.

Stages et projets encadrés

Un stage, d'au moins 150 heures, est exigé en Master 1 (semestre 3). Il devra être effectué dans un laboratoire de recherche, une organisation ou institution culturelle (bibliothèque, archives, musée, association, office de tourisme, agence de guide-conférencier), en France ou à l'étranger. Les stages à l'étranger, vivement recommandés, peuvent être effectués dans le cadre du programme Erasmus (minimum 2 mois) et bénéficier d'une aide financière, selon les critères d'attribution établis par le bureau des Relations Internationales. Le stage donne lieu à la rédaction d'un rapport de stage qui fait l'objet d'une présentation orale devant un jury.

Débouchés professionnels

Le Master Recherche a vocation première à former de futurs chercheurs ou enseignants chercheurs. L'inscription en doctorat à l'issue du Master 2 est donc une poursuite d'études attendue. Toutefois, les compétences acquises lors de cette formation (niveau linguistique, connaissance approfondie de l'aire hispanique et latino-américaine, aptitude à l'analyse et à la synthèse, capacité de mener à terme un projet personnel de recherche, de le défendre dans le cadre d'une soutenance) peuvent permettre aux détenteurs de ce master de s'inscrire à la préparation de l'Agrégation ou de se tourner vers divers métiers (métiers de la traduction, de la culture, de l'international, de la communication...)

Etudes à l'étranger

L'étudiant a la possibilité d'effectuer une mobilité d'études d'un semestre ou d'une année dans le cadre du [programme Erasmus + et de CIVIS](#) (elisabel.larriba@univ-amu.fr). Les étudiants peuvent également candidater pour assumer un poste en tant qu'Assistant en Espagne ou en Amérique latine. La responsable de l'Assistanat en Espagne est Estrella Massip maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr et le responsable de l'Assistanat en Amérique latine est Gérard Gomez (gerardgomez62@free.fr). Par ailleurs, les étudiants peuvent partir en stage de recherche dans le cadre des conventions inter-universitaires établies entre AMU et des universités espagnoles et latino-américaines (Université de Santander de Bucaramanga, UIS (Colombie), Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM) (Mexique)).

Liste des directeurs et directrices de recherche

Dante Barrientos Tecún. Professeur, dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes : Poésie, narration, théâtre en Amérique latine. Roman policier, non fiction.(XIX^e-XXI^e s.) Civilisation, arts préhispanique.

Aire culturelle : Amérique latine

Pour plus d'informations :

https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2019_2020-Fiche-CAER-Dante-BARRIENTOS-2019-V7.pdf

Murielle Borel, Maître de conférences, murielle.borel@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Littérature espagnole contemporaine (XIX^e- XXI^e) – Théorie de la lecture, réception et effets du texte- Roman policier, réécriture, personnage, nouvelle, fantastique.

Aire culturelle : Espagne

Pour plus d'informations :

[Murielle BOREL | CAER](#)

Mathieu Corp, Maître de conférences, mathieu.corp@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

analyse d'images/histoire des arts visuels (XX^e et XXI^e s.)/iconologie/histoire de la photographie/cinéma/relations entre arts visuels et histoire/transferts culturels et intermédialité/problématiques mémorielles dans les arts visuels

Aire culturelle : Amérique latine/Espagne (XX^e et XXI^e s.)

Pour plus d'informations :

[Mathieu Corp – CAER – Centre Aixois d'Études Romanes](#)

Rodrigo Díaz Maldonado, Professeur des Universités, rodrigo.diaz-maldonado@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Histoire des idées, circulations intellectuelles, théorie de l'histoire, histoire culturelle (XIX^e, XX^e et XXI^e siècles)

Aire culturelle : Amérique latine

Pour plus d'informations :

[Rodrigo DÍAZ MALDONADO - CAER](#)

Eve Fourmont Giustiniani, Maître de conférences, eve.fourmont@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Histoire culturelle et politique, XX^e-XXI^e s ; histoire des idées, histoire des intellectuels, avant-gardes artistiques et poétiques, régimes mémoriels, exil républicain espagnol, humanités numériques

Aire culturelle : Péninsule ibérique et Espagne-Amérique dans le cadre des transferts culturels

Pour plus d'informations :

Sur le site de TELEMMe : <https://telemme.mmsh.fr/?membres=eve-fourmont-giustiniani>

Publications sur HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/eve-fourmont-giustiniani>

Pascal Gandoulphe, Professeur des universités, pascal.gandoulphe@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Histoire sociale, culturelle et politique (XVI^e-XVII^e s.)

Aire culturelle : Péninsule ibérique

Pour plus d'informations :

<https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2022-GANDOULPHE-Fiche-CAER-site-V7.pdf>

Maud Gaultier, Maître de conférences, maud.gaultier@univ-univ.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Littérature et Civilisation Latino-américaines, Littérature et civilisation argentines et du Río de la Plata

Aire culturelle : Amérique latine

Pour plus d'informations :

https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2019_2020-Fiche-CAER-V7-Maud-GAULTIER.pdf

Gérard Gomez, Professeur des Universités, gerardgomez62@free.fr / gerard.gomez@univ-amu.fr

Champs disciplinaires : Civilisation Latino-américaine. Contexte socio-politique et culturel relatif au continent latino-américain. Phénomènes acculturatifs, syncrétismes et hybridité culturelle. Paraguay, Rubén Bareiro Saguier

Périodes : XIX^e, XX^e et XXI^e siècles

Aire culturelle : Amérique latine

Pour plus d'informations : [Gérard Gomez, CAER Centre Aixois d'Etudes Romanes](#)

Michel Jonin, Maître de conférences habilité à diriger des recherches, michel.jonin@univ-univ.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Histoire des représentations, histoire sociale, histoire religieuse (Moyen Âge). En particulier : histoire des minorités religieuses en Espagne médiévale ; problématique du racisme, hagiographie
Littérature médiévale.

Le Moyen Age dans la littérature ultérieure (Siècle d'Or, roman contemporain de langue espagnole)

Ethno-musicologie (Amérique Latine)

Aire culturelle : Espagne (Amérique latine pour la musicologie et l'hagiographie)

Pour plus d'informations :

<https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2022-Michel-Jonin.-Fiche-CAER-site-V7.pdf>

Elisabel Larriba, Professeur, elisabel.larriba@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

histoire culturelle et histoire politique : XVIII^e-XIX^e s. / histoire des médias : XVIII-XX^e s.

Aire culturelle : Espagne et Espagne-Amérique dans le cadre des transferts culturels (XVIII et début XIX^es.)

Pour plus d'informations :

[Larriba Elisabeth - TELEMMe - Temps, espaces, langages, Europe méridionale, Méditerranée \(mmsh.fr\)](#)

[CV HAL : Elisabeth Larriba - Publications CV HAL \(archives-ouvertes.fr\)](#)

Pierre Lopez, Maître de conférences, pierre.lopez@univ-univ.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Littérature et Civilisation latino-américaines, Littérature et civilisation zone andine.

Aire culturelle : Amérique latine

Estrella Massip i Graupera, Maîtresse de conférences habilité à diriger des recherches, maria-estrella.massip-graupera@univ-univ.fr

Champs disciplinaires : Littérature castillane et catalane, poésie, XIX^e-XXI^e siècles.

Aire culturelle : Espagne contemporaine (XIX^e-XXI^e siècles)

Pour plus d'informations : <https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2022-MASSIP-Fiche-CAER-site-V7-4.pdf>

Nicolas MORALES, Maître de conférences, nicolas.morales@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

- **Époque moderne** (XVIII^e siècle). **Art et Politique.**

Histoire politique, Histoire sociale, Société et Arts de cour, Europe des Bourbons

- **Époque contemporaine / Temps présent** (de 1931 à nos jours) : **Art et Politique.**
 Histoire politique, Histoire des relations internationales, Histoire sociale, Politiques culturelles, Politiques muséales, Mouvements artistiques, Historiographie de l'art, Critiques d'Art, Picasso/Guernica, Récits et contre-récits nationaux, hégémonies culturelles et controverses artistiques
Aire culturelle : Espagne - Europe
Pour plus d'informations : <https://telemme.mmsch.fr/?membres=nicolas-morales>

Christine Orobítg, Professeure

Champs disciplinaires : Littérature et civilisation.

Construction des identités, histoire culturelle ; histoire des représentations, histoire des sciences, littérature, médecine, représentation du corps, histoire des émotions

Aire culturelle / période : Espagne, Epoque Moderne

Pour plus d'informations

<https://telemme.mmsch.fr/?membres=christine-orobitg>

https://hal.archives-ouvertes.fr/search/index/q/*/authIdHal_s/christine-orobitg

Pagès Stéphane, Professeur, stephane.pages@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Linguistique hispanique, analyse du discours, rhétorique. Période ancienne et moderne.

Aire culturelle : domaine péninsulaire en priorité mais domaine hispano-américain possible.

Pour plus d'informations : https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2019_2020-Stephane-PAGES-Fiche-CAER-V7.pdf

Saramaya Pelletay, Maître de conférences, sarah-maya.pelletey@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Sémiologie des arts visuels / Analyse iconographique / Peinture / Photographie / Cinéma / Bande dessinée / XX^e - XXI^e siècle

Aire culturelle : Espagne / Amérique latine

Pour plus d'informations : https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2022-Fiche-CAER-site-V7_S_PELLETEY.pdf

Nelly Rajaonarivelo, nelly.rajaonarivelo@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Arts, Littérature, Cinéma, Civilisation, Intermédialité, Roman policier

Aire culturelle : Amérique Latine, Caraïbes, Mexique.

Pour plus d'informations :

https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2023-Fiche-CAER-N.Rajaonarivelo_2023.pdf

CV HAL : <http://cv.hal.science/nelly-rajaonarivelo>

Severiano Rojo Hernandez, Professeur, severiano.rojohernandez@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

histoire culturelle et histoire politique : XIX^e-XXI^e s, Guerre d'Espagne, Franquisme, Espagne démocratique, violence, répression, dénonciation, Terrorisme, Pays basque, ETA, nationalismes, Eglise, Presse.

Aire culturelle : Espagne contemporaine (XIX^e-XXI^e s.)

Pour plus d'informations :

<https://telemme.mmsch.fr/?membres=severiano-rojo-hernandez>

Sophie-Bérangère Singlard, Maître de conférences, sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Histoire culturelle, Littérature du Siècle d'Or, Histoire des idées, Humanisme, Renaissance, XVI^e-XVII^e siècles

Aire culturelle : Espagne

Pour plus d'informations :

Actualisé le 12 juillet 2023

<https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/Fiche-CAER-Singlard.pdf>

Claire Vialet Martinez, Maître de conférences, claire.vialet@univ-amu.fr

Champs disciplinaires / Périodes :

Littérature espagnole contemporaine, flamenco

Aire culturelle : Espagne contemporaine (XIXe-XXIe s.)

Pour plus d'informations :

<https://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/2022-Fiche-CAER-sVIALET-ite-V7.pdf>

Organisation des enseignements

Master 1 / Semestre 1

HLEAU01

« Langue et Traduction »

6 crédits

Responsable : Stéphane Pagès (stephane.pages@univ-amu.fr)

Enseignants : Maud Gaultier, Nelly Rajaonarivelo et Stéphane Pagès

L'UE HLEAU01 « Langue et Traduction » est divisée en trois matières : Thème, Version et Linguistique.

Descriptif des enseignements : UE de pratique de la langue et d'étude du discours à travers l'exercice de la traduction (thème / version) et de l'analyse linguistique. Il s'agira de maîtriser la langue écrite (français / espagnol) à travers la pratique de la traduction (version / thème – textes modernes et anciens) et de mieux comprendre le fonctionnement de la langue espagnole grâce à l'éclairage de la linguistique et l'étude de « faits de langue » dans une perspective contrastive.

HLEA01A Thème

1h30 TD

Descriptif du cours : Il s'agit de traduire de textes en langue française vers l'espagnol.

Bibliographie :

Grammaire espagnole

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Conjugaisons

GONZÁLEZ HERMOSO, A. *Los verbos españoles*, Hachette Education.

Langue française

GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.

Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier

Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

Dictionnaires

Unilingues français

Dictionnaire de français, Le Robert

Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »

Le Littré et en accès libre sur le web : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

Unilingues espagnols

Diccionario de la Real Academia

Diccionario del uso del español de María Moliner

SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe et en accès libre sur le web : <http://www.rae.es/rae.html>

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

Bilingues

Larousse ou Harraps

Actualisé le 12 juillet 2023

Hachette et Vox *et en accès libre sur le web* : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

Ouvrages conseillés

BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.

E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

HLEA01B Version

1h30 TD

Descriptif du cours : Il est question de traduire des textes en langue espagnole vers le français.

Bibliographie indicative (complétée sur le site de cours) :

Grammaire espagnole, Conjugaison

BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

COSTE-REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Sedes

GONZÁLEZ HERMOSO, A. *Los verbos españoles*, Hachette Education.

Langue française

GREVISSE, *Le français correct*, Ed. Duculot.

GREVISSE, *Le bon usage*, Ed. Duculot

BESCHERELLE, français, Hatier (3 tomes : Grammaire, Conjugaison, Orthographe)

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

Dictionnaires

Unilingues français

Dictionnaire de français, Le Robert

Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »

Dictionnaire des synonymes

Le Littré *est en accès libre sur le web* : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

Unilingues espagnols

Diccionario de la Real Academia

Diccionario del uso del español de María Moliner

SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe *et en accès libre sur le web* : <http://www.rae.es/rae.html>

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

Bilingues

Larousse

Hachette et Vox *et en accès libre sur le web* : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
<http://www.wordreference.com>

Ouvrages conseillés

BOUCHER, Jean et BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, *Fort en version: espagnol*

COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, PUF, 2009

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Thème et Version : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 3h / Coef. : 1

Session 2 : Thème, Version et Linguistique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4h.

HLEA01C Linguistique diachronique

1h CM

Descriptif du cours : Le master étant conçu comme un approfondissement de l'enseignement de licence, ce cours a pour objectif de proposer une analyse approfondie de divers phénomènes de langue hispano-américains abordés en licence relevant de la phonétique/phonologie, morpho-syntaxe, sémantique (exemple de points susceptibles d'être traités et ce, sous un angle diachronique pour donner une idée de l'état de langue de l'espagnol ancien : syntaxe de l'objet, les modes (concordance et discordance des temps, forme en *-ra*), la deixis, les prépositions, emplois des temps (approche contrastive), SER / ESTAR (notion d'auxiliaire et semi-auxiliaire), l'apocope, l'aspect, syntaxe des pronoms personnels compléments, les affixes, *leísmo*, *loísmo*, *laísmo*...

Bibliographie :

ALVAR, Manuel & POTTIER, Morfología histórica del español, Madrid, Gredos, 1983.
Rafael Cano Aguilar (éd.), Historia de la lengua Española, Barcelone, Ariel, 2004.
CANO AGUILAR, Rafael (coord.), Historia de la Lengua Española, Barcelona, Ariel, 2013.
COROMINAS, Joan & PASCUAL, José A., Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid, Gredos, 1984-1991, 6 vol.
DARBORD, Bernard & POTTIER, Bernard, La Langue espagnole. Grammaire historique, Paris, Armand Colin, 2004 (rééd. corrigée et augmentée)
ELVIRA, Javier, Lingüística histórica y cambio gramatical, Madrid, Síntesis, 2016. HANSEN, Federico, Gramática histórica de la lengua castellana [1913], Paris, Ediciones Hispanoamericanas, 1966.
LAPESA, Rafael, Historia de la lengua española, Madrid, Gredos, 1981 (en particulier : ch. VIII - ch. XIII ; ch. XVII). —, Estudios de morfosintaxis histórica del español, Madrid, Gredos, 2000, 2 vol (en particulier : « Los casos latinos : restos sintácticos y sustitutos en español », p. 73-122 ; « Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo, loísmo », p. 279-310 ; « Personas gramaticales y tratamientos en español », p. 311- 345 ; « Del demostrativo al artículo », p. 360-387). LLOYD, Paul M. Del latín al español, Madrid, Gredos, 1993. LUQUET, Gilles, Regards sur le signifiant. Études de morphosyntaxe espagnole, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, Manual de gramática histórica española, Madrid, Espasa Calpe, 1941 (6e ed.).
PENNY, Ralph, Gramática histórica del español, Barcelone, Ariel, 1993. PONS RODRÍGUEZ, Lola, La lengua de ayer: Manual práctico de Historia del Español, Madrid, Arco/Libros, 2010.

(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Linguistique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

Session 2 : Thème, Version et Linguistique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4h.

HLEAU02

« Traduction renforcée »

6 crédits

Responsable : Stéphane Pagès (stephane.pages@univ-amu.fr)

Enseignants : Claire Vialet, Christine Orobitg et Michel Jonin.

L'UE HLE AU02 « Traduction renforcée » est divisée en trois matières : Méthodologie, Pratiques de la traduction orale et Pratiques de la traduction écrite.

Descriptif des enseignements : Cette UE est axée sur la méthodologie et sur la spécificité de la pratique de la traduction (écrite et orale) : problèmes, démarche, outils... Il s'agit d'approfondir la pratique de la traduction (supports divers) et de travailler l'approche méthodologique de la traduction appliquée et de l'interprétation : démarches documentaires, identification des problèmes (linguistiques, historiques, culturels...), recherche terminologique et procédés de traduction.

HLEA02A Méthodologie

1h30 TD

Descriptif du cours : Il s'agira d'acquérir un regard critique sur les pratiques de traduction, à partir notamment de révisions et relectures, de bien maîtriser la notion de traduction en contexte, ainsi que les questions de registres de langue.

Bibliographie :

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, collection "tel", 1984.

BERMAN, Antoine, "La traduction des oeuvres latino-américaines en France", in *Multilingua, Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*, 1985, Volume 4, N° 4, pp.208-209.

OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 2014 [1999].

SELESKOVITCH, Danica, *Interpréter pour traduire*

Outils numériques:

Outre les dictionnaires en ligne, nous pourrions utiliser:

<https://www.deepl.com/translator>

HLEA02B Pratiques de la traduction orale

1h30 TD

Descriptif du cours : Les informations concernant l'organisation et le contenu de ce cours seront fournis par l'enseignant qui assurera le cours à la rentrée 2021. L'enseignant de Pratiques de la traduction orale sera désigné à la rentrée 2021.

Bibliographie : Les orientations bibliographiques seront proposées à la rentrée universitaire 2023.

Actualisé le 12 juillet 2023

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Méthodologie et Traduction orale : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

Session 2 : Traduction renforcée : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 40 minutes.

HLEA02C Pratiques de la traduction écrite

1h30 TD

Descriptif du cours : L'enseignement dispensé dans ce cours permet de se perfectionner dans le domaine de la pratique de la traduction, sur des textes variés (textes littéraires de différentes natures, articles de journaux, essai etc.) et appartenant à différentes époques.

Bibliographie : Les orientations bibliographiques seront proposées à la rentrée universitaire 2021.

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Pratiques de la traduction écrite : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 1h30 / Coef. : 1

Session 2 : Traduction renforcée : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 40 minutes.

HLEAU03

« Humanités numériques et outils des sciences sociales et humaines »

3 crédits

Responsable : Mathieu Corp (mathieu.corp@univ-amu.fr)

Enseignants : Mathieu Corp, Estelle Veronis, Delphine Cavallo

Descriptif des enseignements : Cet enseignement vise à introduire l'étudiant de master à l'utilisation d'outils informatiques aujourd'hui devenus indispensables pour mener un travail de recherche en SHS. Le cours combine les points méthodologiques, les séances de formation et les ateliers de mise en pratique autour de 2 grands aspects:

- méthodologie du mémoire de master: construction du projet de mémoire, outils de recherche documentaire, normes de rédaction et soutenance (6 séances)
- outils d'analyse de corpus, de rédaction et de présentation : les principaux logiciels de bureautique (6 séances)

Descriptif du cours : Les détails du programme seront fournis à la rentrée universitaire et sur Ametice (libellé du cours : « Humanités Numériques M1 »).

Bibliographie : Les orientations bibliographiques seront proposées à la rentrée universitaire et sur Ametice.

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : HLEAU03_A : Formule examen : standard / Humanités numériques 1 CC1 / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLEAU03_B : Formule examen : standard / Humanités numériques 1 CC2 / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLEAU03_C : Formule examen : standard / Humanités numériques 1 CC3 / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLEAU03_D : Formule examen : dérogatoire / Humanités numériques 1 dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1 **Les démarches administratives requises pour bénéficier du régime dérogatoire devront être réalisées en temps utile.**

Session 2 : HLEAU03_E : Formule examen : standard et dérogatoire / Humanités numériques 1 CT / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLEAU04

Savoirs fondamentaux 1 et initiation à la recherche

6 crédits

Responsable: Elisabel Larriba (elisabel.larriba@univ-amu.fr)

Enseignants: Rodrigo Diaz Maldonado, Eve Fourmont, Elisabel Larriba, Pierre Lopez, Severiano Rojo.

L'UE HLEAU04 est divisée en deux matières : HLEA04A - Historiographie et sources de l'histoire (Espagne / Amérique latine) et HLEA04B - Théories et historiographie littéraires (Espagne / Amérique latine).

Descriptif des enseignements : Il s'agit d'étudier des notions et des concepts théoriques de l'Histoire (Espagne, Amérique latine), de connaître les principales phases de la construction de la discipline historique et de comprendre les enjeux de l'approche historique. Il est question également d'étudier de notions théoriques et de périodisations littéraires de l'Espagne et de l'Amérique latine.

HLEA04A - Historiographie et sources de l'histoire (Espagne / Amérique latine)

2h CM

-
-

Organisation des séances :

Séances 1 à 3 : Elisabel Larriba (Espagne)

Séances 4 à 6: Severiano Rojo (Espagne)

Domaine hispanique

Descriptif du cours : « L’histoire : c’est ce que le présent veut retenir du passé. » Il importe donc de savoir non seulement quel usage on veut faire de ce passé mais encore comment la connaissance de celui-ci est parvenue jusqu’à nous. On entendra dans ce cours le terme d’*historiographie*, non pas au sens premier d’« histoire littéraire des livres d’histoire » (Littre, 1877), mais au sens couramment accepté aujourd’hui d’« histoire de la façon d’élaborer l’histoire » (Guy Palmade, *Encyclopedia Universalis*, 1989). Il s’agit de voir comment on écrit l’histoire et quelle fonction on assigne à celle-ci dès lors qu’on est passé du récit mythologique à l’analyse des données qui constituent l’histoire en objet scientifique. Bref, l’écriture de l’histoire, c’est aussi l’histoire d’une écriture. Pour cela on étudiera les conditions de production des textes donnés comme historiques (commanditaires, bénéficiaires, destinataires, auteurs), les différents genres utilisés (du récit dramatique à l’analyse économique, en passant par la chronique, la biographie, les mémoires), l’évolution des sujets jugés dignes d’être retenus par l’Histoire (de l’histoire des rois et des batailles à celle des obscurs et des sans grade, etc.), les méthodes (histoire économique, sociale, politique, culturelle). Ce parcours de l’évolution du concept d’Histoire permettra d’étudier les principales écoles qui ont contribué à la fondation de cette discipline et les méthodologies qu’elles utilisent pour analyser les multiples sources qui s’offrent à l’historien.

Bibliographie :

- ARIÈS, Philippe, *Le temps de l’Histoire*, Paris, Seuil, rééd. 1984.
- BLOCH, Marc, *Apologie pour l’Histoire ou Métier d’historien*, Paris, A. Colin, rééd. 2018.
- CERTEAU, Michel de, *L’écriture de l’Histoire*, Paris, Gallimard, 1975.
- FEBVRE, Lucien, *Combats pour l’histoire*, Paris, A. Colin, rééd. 1992.
- LE GOFF, Jacques, *Histoire et mémoire*, Paris, Gallimard, 1988.
- LEFEBVRE, Georges, *La naissance de l’historiographie moderne*, Paris Flammarion, 1971.
- AROSTEGUI, Julio, *La historia vivida*, Madrid, Alianza, 2004.
- DELACROIX, DOSSE, GARCIA, OFFENSTAD, *Historiographies. Concepts et débats*, 2 vols. Paris, Gallimard, Folio histoire, 2010.
- KOSELLECH, Reinhart, *L’expérience de l’Histoire*, Paris, Gallimard-Seuil, 1997.
- NOIRIEL, Gérard, *Sur la « crise » de l’Histoire*, Paris, Gallimard (coll. Folio), 2005.
- PEIRO MARTON, Ignacio, *Historiadores en España. Historia de la Historia y memoria de la profesión*, Zaragoza, PUZ, 2013.
- RICOEUR, Paul, *La mémoire, l’histoire, l’oubli*, Paris, Seuil, 2000, III^e partie, « La condition historique », pp. 373-589.
- SORIANO MUÑOZ, Nuria, «Historiadores bajo la sombra de la sospecha. La percepción de la historiografía en la Ilustración», *Memoria y civilización*, 2022. <https://doi.org/10.15581/001.25.013>
- VILAR, Pierre, *Penser historiquement*, Barcelone, Crítica, 1997.

Domaine latino-américain :

Descriptif du cours : L’objet du cours est de familiariser les étudiants aux principales tendances et écoles historiographiques latino-américaines qui se développent depuis le milieu du XIX^e siècle jusqu’à nos jours. L’étude d’exemples concrets vise à mettre en évidence et à analyser les spécificités méthodologiques et idéologiques de chaque tendance historiographique, ainsi que les approches différenciées dans l’analyse des sources. Voici les thèmes qui seront proposés : 1. Introduction. L’usage politique de l’Histoire: L’historiographie dans la construction de l’identité nationale en Amérique latine (s. XIX) : 1.1 Appropriation et construction des passés. 1.2 Épistémologies du combat: le passé comme une arme. 2. Historiographie érudite et positivisme en Amérique latine (1880-1920) : 2.1 La systématisation du passé 2.2 La méthodologie au service de l’idéologie. 3. Nationalisme, cosmopolitisme et latino-américanisme

Actualisé le 12 juillet 2023

(1920-1940) : 3.1 Le problème de l'essence nationale. 3.2 L'introduction de nouvelles méthodologies (marxisme, anthropologie) 4. La professionnalisation de l'histoire en Amérique latine (1940-1960) : 4.1 Centres et institutions. 4.2 Réception et adaptation des écoles étrangères (histoire sociale et économique française). 5. La dissolution des grands récits et la naissance de l'histoire régionale (1960-1990) : 5.1 Le révisionnisme historique latino-américain et la critique aux passés nationaux. 5.2 Les modalités de l'histoire régionale. 6. Évolution récente de l'historiographie latino-américaine (1990-2010) : 6.1 La multiplication des sujets: la nouvelle histoire culturelle. 6.2 La construction d'une identité transnationale: la nouvelle histoire politique. À préciser que lors de chaque séance, l'enseignant assurera une présentation générale de la thématique correspondante, pour ensuite mener une analyse et un débat sur un ou deux exemples latino-américains. En préparation de chaque séance, les étudiants devront lire et analyser un document relatif aux exemples mentionnés.

-

-

Bibliographie :

- B. Anderson, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* (London: Verso, 1983).
 - S. Berger, L. Eriksonas and A. Mycock, eds., *Narrating the Nation. Representations in History, Media and the Arts*, (New York and Oxford: Berghahn Books, 2008).
 - D. A. Brading, *Mito y profecía en la historia de México* (México: FCE, 2004).
 - B. F. H. Connaughton et I. Sosa, *Historiografía latinoamericana contemporánea* (Mexico: UNAM, 1999)
 - H. Crespo, *En torno a la historiografía latinoamericana. Conceptos y ensayos críticos* (México: UAEM, 2016)
 - R. Díaz-Maldonado, "National Identity Building in Mexican Historiography during the Nineteenth Century. An Attempt at Synthesis" in *Storia della Storiografia-Historie de l'Historiographie*, Roma-Pisa, Gerog G. Iggers, Guido Abbattista et Edoardo Tortarolo Éditeurs scientifiques, n. 70, 2/2016, pp. 73-93.
 - Á. Matute, *El historicismo en México: historia y antología* (México: UNAM, 2002).
 - C. M. Rama, *Nacionalismo e historiografía en América Latina* (Madrid: Ed. Tecnos, 1981).
 - O. Terán, *Historia de las ideas en la Argentina. Diez lecciones iniciales, 1810-1980* (Buenos Aires: Siglo XXI, 2015)
 - F. Wasserman, *Entre Clío y la Polis. Conocimiento histórico y representaciones del pasado en el Río de la Plata (1830-1860)* (Buenos Aires: Teseo, 2008)
 - L. Zea, *El pensamiento latinoamericano* (Barcelona: Ariel, 1976).
- (Une bibliographie relative à chacune des 6 thématiques spécifiques du cours sera donnée en cours)

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain réalisé lors de l'avant-dernière dernière séance de cours.

Historiographie : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal/
Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

Temps de préparation 30 mn. Oral : 20 mn

La note obtenue à cet élément constitutif est ensuite ajoutée à la note obtenue en HLEA04B Théories et historiographie littéraires pour obtenir la moyenne globale de l'UE « Savoirs fondamentaux I ».

Session 2 : **Pas de report de notes en session 2.** Les étudiants n'ayant pas validé l'UE HLEU04 Savoirs fondamentaux I seront soumis à un oral qui portera sur **Historiographie et sources de l'histoire ET Théories littéraires et historiographie littéraires** ainsi que sur les deux aires culturelles (Espagne et Amérique latine).

HLEA04B - Théories et historiographie littéraires (Espagne / Amérique latine)

2h CM

Les avant-gardes littéraires dans le monde hispanique au XX^e siècle

Enseignants : Pierre Lopez (Amérique latine) / Eve Fourmont Giustiniani (Espagne)

Objectifs et contenu du cours :

De la fin du XIX^e siècle jusqu'au milieu du XX^e siècle, du modernisme jusqu'à l'indigénisme en passant par le créationnisme, l'ultraïsme ou encore le surréalisme, beaucoup de ces « ismes » se succèdent, se chevauchent, se répondent ou s'opposent dans le paysage littéraire et artistique espagnol et latino-américain. Ces secousses « -ismiques » (S. Salaün), foisonnement de théories et d'expériences esthétiques en tout genre, témoignent de transformations sociales et politiques majeures dans le monde hispanique. Le cours portera sur quelques-uns de ces mouvements d'avant-garde, en étudiant leurs conditions d'émergence, leur signification, leurs médiateurs et leur portée, dans une perspective d'histoire littéraire et culturelle attentive à la dimension comparatiste et à la façon dont les conditions de création affectent la production culturelle. Une importance particulière sera accordée à la notion même d'avant-garde (définition, fonctions et diffusion), à l'analyse de certains manifestes publiés dans des revues espagnoles et latino-américaines, ainsi qu'à l'étude d'œuvres littéraires et artistiques représentatives de cette période et des débats esthétiques qui la traversent.

Organisation des enseignements :

Semaines 1 à 6 : domaine espagnol, avec Eve Fourmont

- Irruption et apogée des avant-gardes en Espagne (1900-1936)
- Du créationnisme à l'ultraïsme
- La « génération de 27 » en question(s)

Semaines 7 à 12 : domaine latino-américain, avec Pierre Lopez

- Emergences et ruptures : présentation générale des avant-gardes latino-américaines (1910-1930)
- Avant-gardes et enjeux politiques : le champ littéraire (1930-1960)
- Lire l'œuvre : analyses de documents

Bibliographie indicative

Des compléments bibliographiques seront proposés en cours et sur Ametice par les enseignants

Amérique latine:

BURGOS, Fernando (ed.), Prosa hispánica de vanguardia, Madrid, Editorial Orígenes, 1986.

BÜRGER, Peter, Théorie de l'avant-garde, Paris, Questions Théoriques, 2013 [1974; traduit de l'allemand par Jean-Pierre Cometti].

SCHWARTZ, Jorge, Las vanguardias latinoamericanas. Textos pragmáticos y críticos. Madrid, Ediciones Cátedra, 1991.

Actualisé le 12 juillet 2023

SCHOPF, Federico, *Del vanguardismo a la antipoesía. Ensayos sobre la poesía chilena*, Santiago de Chile, LOM ediciones, 2000.

ROBLES, Humberto, *La noción de vanguardia en el Ecuador, Recepción, trayectoria y documentos 1918-1934*, Quito, Universidad Andina Simón Bolívar sede Ecuador, 2006.

TOMICHE, Anne, *La naissance des avant-gardes occidentales, 1909-1922*, Paris, Armand Colin, 2015.

VERANI, Hugo, *Las vanguardias literarias en Hispanoamérica (Manifiestos, proclamas y otros escritos)*, México DF, Fondo de cultura Económica, 1995.

Espagne:

AZNAR SOLER, Manuel, *República literaria y revolución : 1920-1939*, Sevilla : Renacimiento, 2010

GRACIA, Jordi y RODENAS, Domingo, *Derrota y restitución de la modernidad, 1939-2010*, Historia de la literatura española, vol. 7, Barcelona, Crítica, 2011

MAINER, José Carlos, *La Edad de Plata (1902-1939) : ensayo de interpretación de un proceso cultural*, Madrid, Cátedra, 1981.

ORTEGA Y GASSET, José, *La deshumanización del arte. Ideas sobre la novela*, (1a ed. : 1925), Madrid, Castalia, 2009

PEREZ BAZO, Javier, *La vanguardia en España : arte y literatura*, Paris, Ophrys, 1998.

RICO, Francisco (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1994-1995 : tomo 6-1, Modernismo y 98 ; tomo 7-1, Época contemporánea ; y tomos de « Suplementos ».

TORRE, Guillermo de, *Historia de las literaturas de vanguardia*, Madrid, Visor Libros, 2001.

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain réalisé lors de la dernière séance de cours.

Théories et historiographie littéraires : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

Un examen oral portant soit sur le domaine espagnol, soit sur le domaine latino-américain (tirage au sort lors de l'avant-dernière séance). Lors de l'oral, l'étudiant présente un exposé qu'il a préparé à partir de documents définis à l'avance avec l'enseignant, relevant du domaine et du programme : approfondissement sur un concept, un auteur, une œuvre, ou commentaire d'extrait. La note obtenue à cet élément constitutif est ensuite ajoutée à la note obtenue en HLEA04A Historiographie et sources de l'histoire (Espagne / Amérique latine) pour obtenir la moyenne globale de l'UE « Savoirs fondamentaux ».

Session 2 : **Pas de report de notes en session 2**. Les étudiants n'ayant pas validé l'UE HLEU04 Savoirs fondamentaux I seront soumis à un oral qui portera sur **Historiographie et sources de l'histoire ET Théories littéraires et historiographie littéraires** ainsi que sur les deux aires culturelles (Espagne et Amérique latine).

Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 30 minutes / Coef. : 1

Master 1 / Semestre 2

HLEBU01

« Langue et Traduction 2 »

6 crédits

Responsable : Maud Gaultier (maud.gaultier@univ-amu.fr)

Enseignants : Murielle Borel (murielle.borel@univ-amu.fr), Maud Gaultier, Michel Jonin (michel.jonin@univ-amu.fr)

L'UE HLEBU01 est divisée en cinq matières : thème, version, linguistique, traduction orale et maîtrise des outils numériques en traduction.

Descriptif des enseignements : Il s'agit de pratiquer la traduction écrite et orale et acquérir une bonne maîtrise et une bonne compréhension des deux langues (français / espagnol). Il est question par ailleurs de mettre à profit l'analyse linguistique pour différents problèmes et « faits de langue » dans une perspective contrastive.

HLEB01A Thème

1h30 TD

Descriptif du cours : Il s'agit de développer les connaissances et les compétences dans le domaine de la traduction écrite et en particulier littéraire, du français vers l'espagnol.

Bibliographie :

- BEDEL J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, PUF, Collection Major.
- COSTE, REDONDO, *Syntaxe de l'Espagnol Moderne*, Sedes.
- BOUZET J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.
- GIL, H. et MACCHI, Y., *Le thème littéraire espagnol*, Nathan, Paris, 1993.
- GRISARD P., *Exercices de grammaire espagnole*, Armand Colin, 2011.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, Madrid, 1986.
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.
- SECO, Manuel et al..., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- VILLANUEVA Graciela, *Clés grammaticales du thème espagnol*, Editions du Temps, 2001.

Dictionnaires sur internet :

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, (<http://dle.rae.es>)
- Wordreference (<http://www.wordreference.com>)

HLEB01B Version

1h30 TD

Descriptif du cours : Il est question de traduire de textes en langue espagnole vers le français.

Bibliographie : Consulter la bibliographie proposée en HLEA01B Version (Master 1/ Semestre 1)

Lexicologie hispanique. Morphologie et sémantique lexicale. Description du cours

La *lexicologie* consiste à inventorier les unités qui constituent le lexique et à décrire les relations qui existent entre ces unités. Elle comprend deux grands volets :

La *morphologie lexicale* analyse le processus formel et historique de construction des mots. Par exemple, le mot *desembarcar* associe : *des-* (préfixe)-*em* ((préfixe)-*barca* (radical)-*r* (marque flexible du verbe)).

La *semantique lexicale* analyse le *sens* des mots et les relations de sens qui se développent entre eux.

Ainsi analysera-t-on les relations d'*antinomie*, de *synonymie*, etc.

On étudiera également les changements de sens des mots dans la durée (diachronie) ou selon le contexte (polysémie). Par exemple, *hombre* vient de *homo* et lui-même de *humus* = terre. L'homme est étymologiquement "l'habitant de la terre" en face de Dieu (*deus*), "habitant du ciel lumineux"...

L'étude du sens des mots n'en révèle pas l'"âme", mais seulement leurs significations historiques. En revanche, elle aide à appréhender les mentalités et à problématiser les concepts.

En définitive, l'enjeu de la lexicologie est la connaissance même de la langue. Découvrir des formes, des relations, des sens cachés sous l'apparence du connu. Les incorporer à notre mémoire, à notre réflexion et à notre imaginaire. Telle est la poésie du lexique

Bibliographie

Recommandés:

Alise Lehmann, Françoise Martin-Berthe, *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, Cursus, Armand Colin, 2013.

Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols., 1980-1991 (disponible en BU)

Alain Rey, *Dictionnaire Historique de la langue française* (disponible en BU)

En línea :

<http://etimologias.dechile.net>

<http://morflog.hypotheses.org/405>

Facultatifs :

- Fernand Martin, *Les mots latins*, Hachette, 1977

- Ricardo Soca, *La Fascinante Historia de las Palabras*, Editorial: Interzona
I.S.B.N : 9789871180745

- Louis Jean-Calvet, *Histoire de mots, Étymologies européennes*, Payot, coll. Documents Payot, 1993

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Thème, Version et Linguistique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4 heures / coef. : 3

Session 2 : Langues et Traduction 2 : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4 heures

HLEB01D Traduction orale**1h30**

Descriptif du cours : Il est question de développer les connaissances et les compétences dans le domaine de la traduction orale, du français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français.

Bibliographie :

Consulter la bibliographie proposée en HLEA01B Version (Master 1/ Semestre 1) et HLEB01A Thème (Master 1/ Semestre 2).

HLEB01E Maîtrise des outils numériques en traduction**1h30****Descriptif du cours** :

Objectifs principaux de l'enseignement :

- Familiariser les étudiants aux principales ressources numériques d'aide à la traduction auxquelles ils seront susceptibles de recourir pour faire face aux divers contextes de traduction qu'ils pourront rencontrer dans leur cursus universitaire et au-delà (traduction écrite et orale, littéraire, scientifique, technique, simultanée et différée).
- Les sensibiliser aux risques et limites de l'intelligence artificielle en les aidant à développer leur sens critique et analytique à partir d'exemples concrets.

Bibliographie : La bibliographie de cette matière sera proposée à la rentrée 2021 par les enseignants qui assureront le cours.

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 : Traduction orale et Maîtrise des outils numériques en traduction : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / durée : 30 minutes, coef. 2.

Session 2 : La session 2 ne comprend pas d'oral, **seulement un écrit unique** pour toute l'UE, regroupant Version, Thème et linguistique comme pour l'écrit de la session 1 : à savoir : Langues et Traduction 2 : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4 heures

HLEBU02

« Savoirs fondamentaux 2 »

Responsable : Barrientos Tecún Dante (dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr)

Enseignants : Elisabel Larriba, Gérard Gomez, Eve Fourmont, Dante Barrientos Tecun, Murielle Borel, Saramaya Pelletay et Nelly Rajaonarivelo.

L'EU HLEBU02 est divisée en trois matières : Civilisation, littérature et Arts du domaine hispanique et latino-américain.

Descriptif des enseignements : Dans le domaine de la civilisation, il est question d'étudier des thématiques culturelles, sociales et politiques des communautés hispanophones (Espagne, Amérique latine). Dans le domaine de la littérature, il s'agit de travailler sur de pratiques, de courants et de manifestations littéraires (Espagne, Amérique latine). Et en ce qui concerne le domaine des Arts, les cours sont axés sur l'étude de pratiques et de manifestations artistiques (Espagne, Amérique latine).

HLEB02A Civilisation hispanique et latino-américaine

2h30 CM

* **Domaine hispanique**

Descriptif du cours :

La presse périodique : source et objet de l'histoire

Longtemps décriées, les sources périodiques, ces archives du quotidien, font l'objet d'une utilisation croissante de la part de chercheurs relevant de divers champs disciplinaires. Après une première séance théorique sur l'usage de cette source présentée par María Dolores Saiz comme « moins discriminatoire que les archives traditionnelles », plusieurs études de cas, portant sur l'Espagne du XVIII^e et XIX^e siècles, seront présentées afin d'illustrer l'usage que l'on peut faire de la presse, aussi bien en tant que source qu'en tant qu'objet de l'histoire, dans divers domaines de l'histoire culturelle et politique.

Bibliographie succincte

Hernández Ramos, P., «Consideración teórica sobre la prensa como fuente historiográfica», *Historia Y Comunicación Social*, 2017, n°22(2), pp. 465-477.

<https://doi.org/10.5209/HICS.57855>

N. Ait Bachir, R. Irisarri Gutiérrez, V. Rodríguez Infiesta, R. Viguera Ruiz (coord.), *El historiador y la prensa .Homenaje a José Miguel Delgado Idarreta*, PILAR, 2020. (consultable en ligne)

Metodología de la historia de la prensa española, Siglo XXI de España Editores, 1982.

ZARAGOZA (Inmaculada) y Jesus A. Martínez Martín (coord.), *1918-2018. Cuatro siglos de noticias en cien años. Hemeroteca Municipal. Una historia de la prensa*, Madrid, Ayuntamiento de Madrid. Área de Cultura y Deportes - Dirección general de Bibliotecas, Archivos y Museos, 2018.

El Argonauta español. Revue bilingue, franco-espagnole, d'histoire moderne et contemporaine consacrée à l'étude de la presse espagnole de ses origines à nos jours (XVII^e-XXI^e siècles), TELEMME (AMU-CNRS), <https://journals.openedition.org/argonauta/>

Actualisé le 12 juillet 2023

Un complément bibliographique sera fourni sur AMETICE

* **Domaine latino-américain**

Descriptif du cours :

Ce cours revient sur les principaux événements socio-politiques latino-américains des dernières décennies du XX^e siècle et se penche tout particulièrement sur le rôle qu'ont joué nombre de personnages politiques de l'Amérique latine. Le contexte socio-politique de cette période est donc étudié à travers le filtre idéologique défini par lesdits personnages qui ont, d'une façon ou d'une autre, marqué cette période. Ces dirigeants ont évolué dans un contexte historique menaçant et incertain. Dans ce contexte politique trouble, les militaires étaient considérés par l'oligarchie et la bourgeoisie latino-américaine comme les seuls capables de "maintenir" la paix sociale face à la corruption et surtout face au "danger" communiste. Il suffit de faire allusion au rôle contestataire assumé par Salvador Allende qui fut renversé du pouvoir par le régime dictatorial d'Augusto Pinochet. En 1991, l'ordre mondial a été bousculé par le dirigeant soviétique de l'époque, Mikhaïl Sergueïevitch Gorbatchev qui, fixant les grandes lignes de la *Perestroïka*, a redéfini ses relations avec les pays de l'Europe et surtout repensé sa position à l'égard des Etats-Unis. Le fait que Moscou et Washington ne se défiaient plus - ni sur le plan idéologique, ni nucléaire, ni même militaire - a clairement changé la conjoncture sociopolitique et économique du monde : le continent latino-américain n'allait plus être une scène de théâtre où s'affronteraient le communiste et le capitaliste. Dans ce contexte marqué donc par de profonds changements socio-politiques, idéologiques et économiques, un certain nombre de dirigeants politiques - qu'ils soient d'idéologie de gauche ou de droite, qu'ils soient des représentants du pouvoir de Washington ou des ennemis jurés des Etats-Unis - vont imposer leur emprise idéologique : le paraguayen Alfredo Stroessner qui sera l'un des principaux instigateurs du "Plan Cóndor", le panaméen Manuel Antonio Noriega (qui imposera le "Noriegato"), le péruvien Alberto Fujimori (qui infligera une politique néo-libérale qui fera tomber le Pérou dans une situation socio-économique désastreuse) ou encore le vénézuélien Hugo Chávez (qui définira une politique bolivarienne anti nord-américaine et éminemment néo-populiste). A préciser que ces dirigeants politiques ont, chacun à sa manière, défini une politique ouvertement nationaliste. La réclamation du principe de la "nation" a mis à mal l'établissement du processus d'intégration régionale et par voie de conséquence l'arrivée du néo-populisme.

Bibliographie :

- BETHELL Leslie, *Historia de América Latina*, Cambridge University Press, Critica, Berceles, 1997, 406 p.
- CASTAÑEDA Jorge G., *L'utopie désarmée*, Paris, Grasset, 1996, 375 p.
- GALEANO Eduardo, *Les veines ouvertes de l'Amérique latine*, Paris, Plon, 1971, 389p.
- GUNDER FRANK André, *Capitalisme et sous-développement en Amérique latine*, Paris, Maspéro, 1972, 302 p.
- HALPERÍN DONGHI Tulio, *Historia Contemporánea de América Latina*, Madrid, Alianza, 1969, 774p.
- HERRERA Amílcar, *Ciencia y política en América Latina*, México, Siglo Veintiuno Editores, 1971, 205p.
- VELIZ Claudio, *Obstáculos para la transformación de América Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1969, 262 p.

Modalités de contrôle de connaissances :

Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain.

Session 1 : Civilisation hispanique et latino-américaine : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 3h / Coef. :1

HLEB02B - Littérature hispanique et latino-américaine

2h30 CM

*** Domaine hispanique**

Descriptif du cours :

L'empreinte postmoderne dans la littérature espagnole contemporaine (XXème et XXIème siècles)

1975 marque une étape nouvelle : l'avènement de la démocratie en Espagne associée à l'évolution du contexte mondial modifie pour toujours le panorama des Lettres espagnoles et inaugure l'ère de la postmodernité. Ce cours consacré à l'esthétique postmoderne et à ses principales manifestations, a aussi pour objectif de retracer l'évolution de la production en prose depuis l'après-guerre jusqu'à aujourd'hui, afin de dessiner cette évolution et les changements qu'elle imprime à la littérature. Revenant d'abord sur les principaux mouvements esthétiques ayant marqué la période pour finalement déboucher sur cette création dite postmoderne, il entend décrypter un terme parfois polémique et montrer les interactions multiples (sociales, culturelles, politiques, économiques etc) entre le monde et les Lettres.

Bibliographie : La bibliographie de cette matière sera proposée en cours

Documents pour le cours : seront à télécharger sur AMETICE

*** Domaine latino-américain**

Descriptif du cours :

Ce cours a pour titre : « *Literatura del « postboom » en América Latina* ». Dans la littérature latino-américaine, les années 1960-1970 sont marquées par le succès international des auteurs du « boom » (Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa) et par le courant du « réalisme magique » de Gabriel García Márquez. Cependant, dès la fin des années 1960, des nouveaux courants esthétiques commencent à se forger en réaction au « macondismo ». Il s'agit d'esthétiques articulées aux événements politiques que connaît le continent (mouvements révolutionnaires, dictatures militaires, etc.) ainsi qu'aux cultures populaires, c'est l'époque du « post-boom ». L'objectif de ce cours est de présenter et d'analyser les changements que connaît la littérature latino-américaine après le « boom » et ses rapports avec l'histoire, la politique et la culture.

Documents pour le cours :

à télécharger sur AMETICE

Bibliographie :

- BLAUSTEIN, Daniel, « Rasgos distintivos del “Post-Boom” », *IBEROAMERICA global*, Vol. 2, N° 1, Febrero 2009.

- DONOSO, José, *Historia personal del « boom »*, Barcelona, Anagrama, 1992.

- CYMERMAN, Claude et FELL, Claude, *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos*

Actualisé le 12 juillet 2023

jours, Paris : Nathan, Coll. « Université », 1997.

- FUENTES, Carlos, *Tiempos y espacios*, México, F.C.E., 1997.
 - FUGET, Alberto & GOMEZ, Sergio (eds.), *McOndo*, Barcelona, Grijalbo Mondadori, 1996.
 - GARCIA CANCLINI, Néstor, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1992.
 - MARCOS, Juan Manuel, *De García Márquez al postboom*, Madrid, Editorial Orígenes, 1986.
 - RAMA, Angel (ed.), *Más allá del boom : literatura y mercado*, Buenos Aires, Folios, 1984.
 - RAMA, Angel, *Transculturación narrativa en América Latina*, México, Siglo XXI, 1982.
 - RINCON, Carlos, *El cambio en la noción de literatura y otros estudios de teoría y crítica latinoamericana*, Lima, Instituto Colombiano de Cultura, 1978.
 - SHAW, Donald, *Nueva narrativa hispanoamericana. Boom, Posboom, Posmodernismo*, Madrid, Cátedra, 1999.
 - PIZARRO, Ana (coord.), *La literatura latinoamericana como proceso*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1985.
- TORO, Alfonso de (Ed.), *Postmodernidad y Postcolonialidad. Breves reflexiones sobre Latinoamérica*, Francfort, Vervuert – Iberoamericana, 1997.
- TORNES REYES, Emmanuel, *¿Qué es el postboom ?* Guatemala, Editorial Universitaria, USAC, 1998.

Modalités de contrôle de connaissances :

Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain.

Session 1 : Littérature et Arts : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : oral 40 minutes (Littérature 20 minutes et Arts 20 minutes) / Coef. : 2

Session 2 : **Pas de report de notes en session 2.** Savoirs Fondamentaux 2 (Civilisation Littérature et Arts), Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 45 minutes (Civilisation 15 minutes, Littérature 15 minutes et Arts 15 minutes).

HLEB02C Arts (domaine hispanique et latino-américain)

2h30 CM

* **Domaine hispanique :**

2^e partie : 4 séances

Descriptif du cours : Le cours a pour titre : *Arte implicado. Formas de compromiso en el arte contemporáneo español*. Il est organisé en trois axes: 1/ De lo subversivo en el arte de Antoni Tàpies (Barcelona, 1923-2012). 2/ La era del postgraffiti: el street art o arte "altruista" en España (2003-2013). 3/ La recuperación de la "memoria histórica" en el arte de principios del s. XXI en España: *Haciendo memoria* (Sandra Ruesga, 2005)

Bibliographie :

1/ Sur l'analyse d'une œuvre iconographique :

Bernard et Christiane BESSIERE, *La peinture espagnole*, Nantes, Editions du Temps, 2001.

Umberto ECO, *L'œuvre ouverte*, Paris, Editions du Seuil, 1965.

Umberto ECO *La Production des signes*, Paris, Le livre de Poche, 1992.

Umberto ECO *Les limites de l'interprétation*, Paris, Grasset, 1992.

Anne GOLIOT-LÉTÉ, Francis VANOYE, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Armand Colin, 2015.

GROUPE MU, *Traité du signe visuel. Pour une rhétorique de l'image*, Paris, Editions du Seuil, coll. " La couleur des idées ", 1992.

Martine JOLY, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, "128", 1993.

Actualisé le 12 juillet 2023

Martine JOLY, *L'image et les signes. Approche sémiologique de l'image fixe*, Paris, Editions Armand Colin, 2005.

Laurent JULLIER, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.

Charles PEIRCE, *Ecrits sur le signe*, Paris, Ed. du Seuil, collection L'ordre philosophique dirigée par Alain Badiou et Barbara Cassin, 1978.

Jacques TERRASA, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

2/ Lexique des arts visuels :

Ian CHILVERS, *Diccionario de Arte*, Madrid, Alianza, 1990.

Luis MONREAL Y TEJADA, *Diccionario de términos de arte*, Barcelona, Ed. Juventud, 1992.

Nancy BERTHIER (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

3/ Histoire de l'art :

Jean-Luc CHALUMEAU, *Histoire de l'art Contemporain*, Paris, Klincksieck, 2005.

Florence DE MÈREDIEU, *Histoire matérielle et immatérielle de l'art moderne*, Paris, Larousse, 1999, 2ème édition (1ère édition 1er trimestre 1994).

Mathilde FERRER *et alii* (dir.), *Groupes, mouvements, tendances de l'art contemporain depuis 1945*, Paris, Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, 2001.

Lionel Richard, *L'Aventure de l'art contemporain de 1945 à nos jours*, Éditions du Chêne, Paris, 2002

Michelle VERGNIOLLE-DELALLE, *Peinture et opposition sous le franquisme. La parole en silence*, Paris, L'Harmattan, 2005.

4/ Sur l'art d'Antoni Tàpies:

Antoni TÀPIES, *La práctica del arte*, Esplugues de Llobregat, Barcelone, Ariel, 1971.

Antoni TÀPIES, *La realidad como arte. Por un arte moderno y progresista*, Murcia, Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos ; Galería-Librería Yerba ; Consejería de Cultura y Educación, 1989.

5/ Sur le Street art :

Livres

Jean BAUDRILLARD, « Kool Killer ou l'insurrection par les signes », in *L'échange symbolique ou la mort*, Paris, Gallimard, 1976.

BRASSAÏ, *Graffiti*, Paris, Flammarion, 1993

Bernard FONTAINE, *Graffiti : une histoire en images*, Paris, Eyrolles, 2011.

Stéphanie LEMOINE et Julien TERRAL, *In situ: un panorama de l'art urbain de 1975 à nos jours*, Paris, Ed. Alternatives, 2005.

Anna WACOAWEK, *Street art et graffiti* [traduit de l'anglais par Lydie Echasseraud], Londres, Thames & Hudson, 2012.

Reuves

« Graffiti art : le magazine de l'art contemporain urbain »

Articles

Sergio AGUILAR, "3ttman". Blog de Subaquática, 1 de mayo de 2007.

<http://www.subaquatica.com/es/index.php/2007/05/01/3ttman/>

Anne PUECH, « Street art contestataire et revendicatif dans l'Espagne du début du XXIe siècle : formes et pouvoir d'un engagement esthétique, social et politique contemporain », *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine*, <https://ceec.revues.org/6033>.

Anne PUECH, « Projections picturales du féminin sur les murs de l'espace public. Le travail de rue de Bastardilla (Bogotá), de Btoy (Barcelone) et de Nuria Mora (Madrid) », in *Image et création au féminin*, Isabelle Prat et Jacques Terrasa (ed.), Institut d'Études Ibériques et Latino-Américaines, septembre 2015. <http://www.musee-rodin.fr/fr/agenda/activite/image-et-creation-au-feminin>

6/ Sur la « récupération de la mémoire historique » :

Paloma AGUILAR FERNÁNDEZ, *Memoria y olvido de la guerra civil española*, Madrid, Alianza, 1996.

- Rose DUROUX, « La "juste mémoire" ? », *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine* [En ligne], 2 | 2008, URL : <http://ccec.revues.org.lama.univ-amu.fr/833> ; DOI : 10.4000/ccec.833
- Rafael ESCUDERO ALDAY (dir.), *Diccionario de memoria histórica. Conceptos contra el olvido*, Madrid, Ed. Los libros de la Catarata, 2011.
- F. ESPINOSA, *Contra el Olvido, historia y memoria de la guerra civil*, Barcelona, Crítica, 2006
- Anna Maria GUASCH, « Les lieux de la mémoire: l'art de l'archivage et du souvenir », *Materia*, magazine du Département d'Histoire de l'Art de l'Université de Barcelone, 5, 2005, *Autobiographies Visuelles: entre l'archive et l'index* (Siruela, Madrid, 2009), et *Art et Archive. Généalogies, Typologies et Discontinuités* (Madrid, Akal/Arte Contemporáneo, 2011).
- Carola HÄHNEL-MESNARD (dir.), *Culture et mémoire : représentations contemporaines de la mémoire dans les espaces mémoriels, les arts du visuel, la littérature et le théâtre*, Éditions de l'École Polytechnique, Paris, 2008.
- Maurice HALBWACHS, *La mémoire collective*, Albin Michel, 1997.
- Daniela HERMOSILLA Z., «La memoria y la práctica artística: hacia un estado de la cuestión», proyecto de investigación doctoral *Estrategias de representación visual de la memoria en el arte contemporáneo*, propuesto para la Universidad de Barcelona en junio del año 2012.
- Juan Carlos IBÁÑEZ y Francesca ANANIA (dir.), *Memoria histórica e identidad en cine y televisión*, Salamanca, Ed. Comunicación Social, 2010.
- Images et mémoires*, Les Cahiers du Grimh n°3, GRIMH / Grimia, Lyon, université Mulière Lyon 2, 2003.
- Jacques MAURICE, « ¿Para qué recordar ? », *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine* [En ligne], 2 | 2008, URL : <http://ccec.revues.org.lama.univ-amu.fr/932> ; DOI : 10.4000/ccec.932
- Pierre NORA, *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997.
- Paul RICOEUR, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000.
- Mercedes YUSTA RODRIGO, « ¿Memoria versus justicia? La "recuperación de la memoria histórica" en la España actual », *Amnis* [En ligne], 2 | 2011, URL: <http://amnis.revues.org/1482> ; DOI : 10.4000/amnis.1482
- Mercedes YUSTA RODRIGO, « El movimiento por la recuperación de la memoria histórica: una reescritura del pasado reciente desde la sociedad civil (1995-2005) » in Pedro RÚJULA y Ignacio PEIRÓ (dir.), *La historia en el presente*, Vº congreso de historia local de Aragón, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 2005, pp. 81-101.

* **Domaine latino-américain :**

1^e partie (4 séances) :

Descriptif du cours : Ce cours a pour titre : « *L'intermédialité en littérature et au cinéma* ». Même si le terme « Intermédialité » est un peu plus ancien, il a connu depuis la fin du XXe siècle un développement surprenant et un grand succès dans la critique littéraire et artistique. Cette approche conceptuelle interdisciplinaire s'intéresse aux relations et interactions entre des médias distincts à l'intérieur d'une œuvre, autrement dit elle analyse la fonction des interactions médiatiques pour la production du sens dans des œuvres d'art de plus en plus hybrides. Ce qui était surtout abordé sous l'angle des « références culturelles », en littérature notamment autour de l'objet livre, est donc devenu un champ de recherche plus large et complexe, englobant tout type de « média » de plus en plus technologique dans toute la sphère audiovisuelle : cinéma, radio, télévision, vidéo, CD-roms, internet (blogs, ebooks, objets multimédia en ligne...), etc. Nous illustrerons le fonctionnement et la portée de cette démarche par l'analyse de quelques phénomènes d'intermédialité dans la littérature et le cinéma latino-américains.

Bibliographie :

- Cinémadoc*, Carnet de recherche Hypothèses (Images animées, archives visuelles et intermédialité). URL : <http://cinemadoc.hypotheses.org/tag/intermedialite> [ref. du 22/11/2017]
- La intermedialidad. Cultura, Lenguaje y Representación* vol. 6, Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I, Castellò de la Plana, 2008. URL <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/issue/view/5> [ref. du 22/11/2017]

- GUELTON Bernard (dir.), *Fictions et médias, intermédialités dans les fictions artistiques*, Paris : Publications de la Sorbonne, 2011. (disponible BU Fenouillères)
- GUILLEMETTE Lucie (dir.), *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité*, Québec : Les Presses de l'Université Laval, 2009. (disponible BU Fenouillères)
- LÓPEZ-VARELA AZCÁRATE Asunción, « Génesis semiótica de la intermedialidad: fundamentos cognitivos y socio-constructivistas de la comunicación », *CIC Cuadernos de Información y Comunicación* 2011, vol. 16, pp. 95-114. <http://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/view/36989> [ref. du 22/11/2017]
- MARINIELLO Silvestra (coord.), *Cinemas*, vol. 10, n° 2-3, *Cinéma et intermédialité*, Montréal, printemps 2000. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/cine/2000-v10-n2-3-cine1881/> [ref. du 22/11/2017]
- MÜLLER Jürgen Ernst, « Vers l'intermédialité : histoires, positions et options d'un axe de pertinence », dossier *Médiamorphoses, L'identité des médias en questions*, n° 16, 2006, p. 99-110. URL : http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/23499/2006_16_99.pdf [ref. du 22/11/2017]
- RAJEWSKY, Irina O., « Intermediality, Intertextuality, and Remediation : A Literary Perspective on Intermediality », *Intermedialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques / Intermediality: History and Theory of the Arts, Literature and Technologies*, n° 6 : *Remédier / Remediation*, 2005, p. 43-64, <https://www.erudit.org/fr/revues/im/2005-n6-im1814727/1005505ar.pdf> [ref. du 22/11/2017]
- RIO NOVO Isabel et VIEIRA Célia, *Inter Media - Littérature, cinéma et intermédialité*, Paris : Editions L'Harmattan, 2011. (disponible BU Fenouillères)

Modalités de contrôle de connaissances :

Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain.

Session 1 : Littérature et Arts : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : oral 40 minutes (Littérature 20 minutes et Arts 20 minutes) / Coef. : 2

Session 2 : **Pas de report de notes en session 2.** Savoirs Fondamentaux 2 (Civilisation Littérature et Arts), Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 45 minutes (Civilisation 15 minutes, Littérature 15 minutes et Arts 15 minutes).

HLEBU03

« Stage et rapport de stage »

6 crédits

Responsable : Mathieu Corp (mathieu.corp@univ-amu.fr)

Enseignants : Équipe pédagogique du DEHLAM (Maîtres de conférences et Professeurs des Universités)

Descriptif : Un stage de 150 heures minimum doit être effectué durant l'année de Master 1, en France ou à l'étranger. Il peut être réalisé dans un laboratoire de recherche, une institution culturelle, une association, un centre d'art ou d'archives, un musée, une bibliothèque, un office de tourisme, etc. Le contexte du stage et/ou les missions confiées doivent nécessairement être en lien avec les mondes hispaniques. Il peut être particulièrement intéressant de trouver un stage en relation avec l'objet de son mémoire. Il est possible de l'effectuer dans le cadre d'Erasmus+ Stage, dans ce cas la durée est deux mois minimum.

Concernant le calendrier, le stage peut être accompli après les examens du second semestre de Master 1, mais aussi durant l'été. Il revient à l'étudiant, et à lui seul, d'entreprendre les démarches administratives nécessaires pour le réaliser. Une fois le stage trouvé, il doit se mettre en contact avec l'enseignant-référent de son parcours (Mathieu Corp), dont le rôle est de conseiller et d'orienter, pour finaliser le dossier et pouvoir établir la Convention de stage obligatoire.

Les stages à l'étranger peuvent bénéficier d'un financement, l'étudiant ayant trouvé un stage en Europe ou Hors-Europe doit se renseigner auprès de la DRI pour vérifier s'il est éligible à une aide à la mobilité (1er étage, Bât Egger, Bureau C101). Si cela est le cas, la DRI de campus pourra lui remettre le dossier de demande d'aide à la mobilité, à rendre complet avant le départ. La DRI de campus ALLSH n'est pas en mesure de l'aider à trouver un stage. Le lien d'information concernant les possibilités de financement de stage à l'international avec Aix-Marseille Université est le suivant : <https://www.univ-amu.fr/fr/public/aides-la-mobilite>.

Pour des informations concernant les stages à l'étranger : <https://www.univ-amu.fr/fr/public/suivre-un-stage-letranger>

La responsable des stages au sein de la Scolarité est Valérie Vanuxem. L'étudiant doit faire valider donc sa convention de stage avec l'aide de l'enseignant-référent de son parcours de formation et de la Scolarité. Toute la démarche administrative concernant le stage doit être effectuée sur la plateforme Ipro. Voici l'adresse : <http://ipro.univ-amu.fr/index.php/fr/>

L'étudiant doit, en accord avec le responsable des stages, soutenir son mémoire à la fin du mois de juin (ou à la seconde session). Il doit présenter un rapport de stage à remettre quelques jours avant la soutenance. Ledit rapport devra comporter une dizaine de pages (hors annexes) et devra être rédigé en français. Dans l'ensemble, l'étudiant proposera : une fiche signalétique, une présentation de l'organisme d'accueil, le rôle qui fut le sien dans cet organisme (tâches, responsabilités), son intégration au sein dudit organisme, un bilan de l'expérience etc. Le rapport doit suivre les consignes typographiques données pour l'élaboration du mémoire de recherche : en caractères Times New Roman, en 12, interligne de 1,5 et mise en page : 2 cm en haut et en bas de la page et 2,5 cm à droite et à gauche de la page. Peuvent être proposées des Annexes. Si le stage s'effectue pendant l'été, l'étudiant devra obligatoirement le présenter au début du mois de septembre en présence de son enseignant référent et d'un enseignant-chercheur invité par ce premier (qui ne doit pas être nécessairement du domaine de spécialité). Le responsable de l'organisme d'accueil peut être présent lors de la présentation du rapport. L'étudiant aura environ une vingtaine de minutes pour présenter son rapport et revenir sur son expérience en tant que stagiaire. Il suivra une dizaine de minutes durant lesquelles les membres du jury pourront poser des questions à l'étudiant. Le rapport devra être rédigé et soutenu en français. A la fin du stage l'étudiant doit faire remplir par l'organisme d'accueil une « Attestation de stage » et une « Fiche d'évaluation » le concernant (à remplir également par l'organisme d'accueil). Il doit par ailleurs, lui-même remplir une fiche d'évaluation de l'organisme d'accueil. Tous ses documents doivent être obligatoirement transmis ensuite à l'enseignant-référent. Pour avoir d'autres renseignements concernant le stage, l'étudiant peut également consulter le lien suivant : <http://deve.univ-amu.fr/private/conventionsstage-type-amu-stage-sortant-amu-etablissement-denseignement>

Guide pratique des stages étudiants : <https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/fr/guide-des-stages-etudiants-en-france-et-l-etranger-87533>

Modalités de contrôle de connaissances :

Le stage donne lieu à la rédaction d'un rapport de stage (dix pages minimum, présentation de l'organisme d'accueil, rôle de l'étudiant au sein dudit organisme, bilan du stage...). Le rapport de stage fait l'objet d'une soutenance orale. Il donne lieu à une note commune pour l'oral et le rapport.

Session 1 : Rapport et soutenance de stage : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 30 minutes / coef. : 1

Session 2 : Rapport et soutenance de stage : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 30 minutes / coef. : 1

HLEBU04
« Séminaire de suivi » Encadrement et suivi de mémoire

3 crédits

Responsables : Gérard Gomez (gerardgomez62@free.fr) et Dante Barrientos Tecun (dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr)

Enseignants : Equipe pédagogique du DEHLAM (Maîtres de conférences et Professeurs des Universités)

Descriptif : Suivi régulier de l'équipe pédagogique de l'état d'avancement des travaux de recherche menés par l'étudiant. Présentation par les étudiants du processus du développement de leur recherche donnant lieu à une mise au point et à un affinement des étapes de l'élaboration du mémoire et préparation à la soutenance.

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 :

HLEBU04_A : Formule examen : standard / Type d'épreuve : **contrôle continu** (problématique et méthodologie), Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 15 minutes / Coef. 1

HLEBU04_B : Formule examen : standard / Type d'épreuve : **contrôle continu** (langue), Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 15 minutes / Coef. 1

HLEBU04_C : Formule examen : standard / Type d'épreuve : **Contrôle continu** (problématique et méthodologie ELAR5-A), / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLEBU04_D : Rapport de séminaire de suivi : Formule examen : dérogatoire / Type d'épreuve : Contrôle terminal (problématique et méthodologie ELAR5-A), / Organisation : Département / Nature : soutenance/ Durée : 30 minutes / Coef. : 1 **Pour bénéficier du régime dérogatoire, les démarches administratives devront être réalisées en temps utile.**

Session 2 :

HLEBU05_E : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal (problématique et méthodologie) / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 30 minutes/ Coef.:1

HLEBU05
« Mémoire et soutenance de mémoire »

Responsables : Gérard Gomez (gerardgomez62@free.fr) et Dante Barrientos Tecun (dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr)

Enseignants : Equipe pédagogique du DEHLAM (Maîtres de conférences et Professeurs des Universités)

Descriptif : Il s'agit de mettre en place la méthodologie de la recherche (définition du sujet, de la problématique, du plan et de la bibliographie du mémoire). Le Mémoire doit être rédigé en espagnol et doit comporter une cinquantaine de pages (maximum 70 pages). Soutenance devant un jury de deux enseignants-chercheurs. Les compétences à acquérir sont les suivantes : a) maîtrise de la méthodologie de la recherche : délimitation du sujet de recherche, définition de la problématique, élaboration du plan, collecte et tri des sources. b) aptitudes à l'analyse et à la synthèse : capacité de mener à terme un projet personnel de recherche et valorisation des résultats obtenus à l'écrit et à l'oral.

Modalités de contrôle de connaissances :

Session 1 :

HLEBU05_A : Formule examen : standard et dérogatoire (mémoire) / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 4

HLEBU05_B : Formule examen : standard et dérogatoire (soutenance de mémoire) / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 1h / Coef. : 1

Session 2 :

HLEBU05_A : Formule examen : standard et dérogatoire (mémoire et soutenance de mémoire) / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 1h / Coef. : 5

Master 2 / Semestre 1

HLECU01

« Langue et Traduction 3 »

6 crédits

Responsable : Stéphane Pagès (stephane.pages@univ-amu.fr)

Enseignant : Pascal Gandoulphe, Michel Jonin, Estrella Massip et Stéphane Pagès.

L'UE HLECU01 est divisée en trois matières : thème, version et linguistique.

Descriptif des enseignements : Ces cours sont mutualisés avec l'agrégation. Ils traitent de la phonétique évolutive (espagnol diachronique). Il est question également d'étudier et d'analyser de mots empruntés aux œuvres au programme (œuvre ancienne et moderne). Il est question de pratiquer la langue à travers l'exercice de la traduction (thème / version) et de l'analyse linguistique dans l'optique de la préparation au concours (agrégation externe d'espagnol).

HLEC01A Thème

2h TD

Descriptif du cours : Il s'agit de traduire de textes en langue française vers l'espagnol.

Bibliographie:

- ALARCOS LLORACH, Emilio, *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1976 (4e éd.).
- ARIZA, Manuel, *Fonética y fonología histórica del español*, Madrid, Arco Libros, 2012.
- COROMINAS, Joan, PASCUAL, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991, 6 vol.
- DARBORD, Bernard & POTTIER, Bernard, *La Langue espagnole. Grammaire historique*, Paris, Armand Colin, 2004 (rééd. corrigée et augmentée).
- HANSEN, Federico, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Paris, Ediciones Hispanoamericanas, 1966 [1913].
- OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
- PIDAL, Ramón MENÉNDEZ, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941, (6e ed.).
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.
(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / (Thème et version) / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4h / Coef. : 1

Actualisé le 12 juillet 2023

HLEC01B Version

2h TD

Descriptif du cours : Il est question de traduire de textes en langue espagnole vers le français.

Bibliographie : Consulter la bibliographie proposée en HLEC01A (Thème)

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / (Version et thème) / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 4h / Coef. : 1

HLEC01C Linguistique

2 hTD

Descriptif du cours : Il s'agit d'approfondir l'étude de certains aspects de la langue hispanique à travers une approche linguistique (phonétique/phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique).

Bibliographie :

Consulter la bibliographie proposée en HLEC01A (Thème) et en HLEC01B (Version).

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

HLECU02

« Expression orale, traduction orale et communication »

3 crédits

Responsable : Murielle Borel (murielle.borel@univ-amu.fr)

Enseignants : Murielle Borel et Sophie-B. Singlard

L'UE HLECU02 est divisée en deux matières : Méthodologie de la traduction et Pratiques de la traduction orale et écrite.

Descriptif des enseignements : Cette UE est axée sur la méthodologie et sur la spécificité de la pratique de la traduction (écrite et orale) : problèmes, démarche, outils...

1h TD

Descriptif du cours : Cours d'approfondissement de la pratique de la traduction écrite (thème et version) ouvert à des supports divers (genres, époques) et axé sur l'approche méthodologique de la traduction appliquée ainsi que sur les problèmes rencontrés et la mise en œuvre de la résolution de ces problèmes : démarche documentaire, identification des problèmes (linguistiques, historiques, culturels...), recherche terminologique, procédés de traduction (adaptation culturelle ou interculturalité, périphrase, transposition, explicitation, collocation, modulation).

Bibliographie :

-BALLESTERO de CELIS, Carmen, YEKATERINA, García Marquina, *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol - Choix de traduction. Faits de langue*, Armand Colin, A paraître.

Ressources linguistiques en ligne

- Real Academia de la Lengua Española (Diccionario de la lengua española, Diccionario panhispánico de dudas, ortografía, etc.) : <http://www.rae.es/>
- Diccionario de uso del español de María Moliner : <http://www.diclib.com/cgi-bin/dl.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>
- La Página del idioma Español : las normas del español actual (acentuación, uso de las mayúsculas, etc.) : <http://www.elcastellano.org/>
- Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/>
- Dictionnaires français (définitions, synonymes dont le Trésor de la langue française, le Littré, l'Académie, etc.) : http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Dictionnaire bilingue espagnol-français : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- Dictionnaires espagnol (unilingue, synonymes, bilingue de Espasa-Calpe, avec lien de vérification sur le site de la RAE, forums de questions linguistiques) : <http://www.wordreference.com/es/index.htm>
- Conjugaison espagnole : <http://www.elconjugador.com/>
- Conjugaison française : <http://www.leconjugueur.com/>
- Orthographe française : <http://orthonet.sdv.fr/> <http://www.orthographe-recommandee.info/index.htm>
- Langue française : <http://grammaire.reverso.net/>
- Biblioteca virtual Miguel de Cervantes (Site d'ouvrages espagnols numérisés) : <http://www.cervantesvirtual.com/>
- CORDE et CREA, corpus lexicaux en ligne de la Real Academia Española : <http://www.rae.es>
- Hispanoteca - Portal de lengua y cultura hispanas. Lingüística contrastiva español y alemán. Para estudiantes y profesores de lengua y cultura hispanas : <http://hispanoteca.eu/index.htm>

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique: Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

HLEC02B Pratiques de la traduction orale et écrite

1h30 TD

39

Descriptif du cours : Il est question d'approfondir la pratique de la traduction (écrite ET orale) et de travailler l'approche méthodologique de la traduction appliquée et de l'interprétation : démarche documentaire, identification des problèmes (linguistiques, historiques, culturels...), recherche terminologique, procédés de traduction...

Bibliographie : Consulter la bibliographie proposée en HLEC02A (Méthodologie de la traduction).

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

HLECU03

Savoirs Fondamentaux 3

« Arts et littérature hispaniques et latino-américains »

6 crédits

Responsable : Pascal Gandoulphe (pascal.gandoulphe@univ-amu.fr)

Enseignants : Saramaya Pelletay, Pascal Gandoulphe, Pierre Lopez et Dante Barrientos Tecún.

L'UE HLECU03 est divisée en deux matières : Littérature hispanique et latino-américaine et Arts (domaine hispanique et latino-américain).

Descriptif des enseignements : Il est question de travailler sur les pratiques, les courants ainsi que les manifestations littéraires du monde hispanique et latino-américain. Il s'agit également d'étudier les pratiques et les manifestations artistiques de l'Espagne et de l'Amérique latine. Ces cours sont axés sur des périodes qui ont marqué le monde des Arts et l'univers littéraire de ces deux domaines.

HLEC03A Littérature hispanique et latino-américaine

2h30 CM

* **Domaine hispanique** :

Descriptif du cours : Le cours vise à approfondir et développer les compétences d'analyse textuelle autour de trois thématiques : a) le sonnet: évolution d'une forme contrainte à travers le temps ; b) l'incipit narratif: étude des stratégies d'ouverture et c) l'enjeux de la description. Le texte descriptif. Comment analyser une description ?

Bibliographie :

ADURIZ Javier *El Soneto: Ensayo & Antología*, Buenos Aires: Leviatán, (2006),
DEL LUNGO Andrea, "Pour une poétique de l'incipit", *Poétique*, 94, avril 1993, p. 131-152
DEL LUNGO Andrea, *L'Incipit romanesque*, Le Seuil, coll. "Poétique", 2003
Actualisé le 12 juillet 2023

EZQUERRO Milagros, GOLLUSCIO de MONTOYA Eva, RAMOND Michèle, *Manuel d'analyse textuelle : textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses Universitaire du Mirail.
Historia y crítica de la literatura española. Tomo V. Romanticismo y Realismo, VV.AA. Ed. Crítica, 197
 OZ Amos, *L'histoire commence*, essai, Calmann-Lévy, 1996
 PARDO Arcadio, PARDO Madeleine, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin.
 PERES Christine, (éd.), *Au commencement du récit*, éditions Lansman, 2005
 TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin, 2006.
 QUILIS Antonio, *Manual de métrica española*, Ariel.
 ZUILI Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Nathan Université, collection langues 128, 1994.

* **Domaine latino-américain :**

Descriptif du cours : Ce cours a pour titre : « *La littérature latino-américaine au XXI^e siècle : la construction de nouveaux paradigmes* ». Plus de vingt ans se sont écoulés depuis le début du XXI^e siècle et au cours de ces deux décennies la littérature latino-américaine a connu des transformations considérables. Au-delà de la fin du « roman ou récit total », du « trauma de l'histoire et de la narrativité », les littératures du Continent connaissent des transformations fondamentales à travers le renouvellement du rapport entre fiction et histoire, entre fiction et mémoire ; à travers l'éclosion des écritures policières, des écritures des femmes ou d'autres voix marginales (amérindiens, afro-américains), ou de la « non fiction » (par exemple, le « periodismo narrativo »). Le déplacement des auteurs à l'extérieur des frontières nationales, la « globalisation » de la littérature donne lieu également à des phénomènes comme celui des littératures « transnationales ». Ce cours se centrera sur ces nouvelles voies qui émergent ou se consolident dans la littérature latino-américaine dans ces premières décennies du XXI^e siècle.

Documents pour le cours :

à télécharger sur AMETICE

Bibliographie :

- CASTRO-KLARÉN, Sara (Editora), *Narrativa femenina en América Latina. Prácticas y Perspectivas Teóricas*, Madrid, Iberoamericana, 2003.
- DEL VALLE ESCALANTE, Emilio (ed), *Teorizando las literaturas indígenas contemporáneas*, Raleigh, A Contracorriente, 2015.
- GRILLO, Rosa María, *Escribir la Historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX*, Universidad de Alicante, 2010 (Cuadernos de América sin nombre).
- GUARDIA, Sara Beatriz (Edición y compilación), *Mujeres que escriben en América Latina*, Lima, Centro de Estudios La Mujer en la Historia de América Latina, CEMHAL, 2007.
- HUENÚN, Jaime Luis (ed.), *Antología de poesía indígena latinoamericana: Los cantos ocultos*, Santiago de Chile, LOM Ediciones, 2008.
- LEPE LIRA, Luz María, *Lluvia y Viento, Puentes De Sonido!: Literatura Indígena y Crítica Literaria*, Monterrey, Consejo para la Cultura y las Artes de Nuevo León, 2010.
- MAGLIA, Graciela, ROCHA VIVAS, Miguel, DUCHESNER WINTER, Juan, « Presentación literaturas afrolatinoamericanas e indígenas », *Cuadernos de Literatura*, Vol. XIX, n.º38, julio-diciembre 2015, pp. 45-57.
- MATTALIA, Sonia, *Máscaras suele vestir. Pasión y revuelta: escrituras de mujeres en América Latina*, Madrid, Iberoamericana, 2003.
- PERKOWSKA, Magdalena, *Historias híbridas. La nueva novela histórica latinoamericana (1985-2000) ante las teorías posmodernas de la historia*, Madrid, Iberoamericana, 2008.
- VALERO, Silvia, « Introducción. Literatura y "afrodescendencia": identidades políticas en la literatura afrolatinoamericana del siglo XXI », *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Año 41, No. 81, 2015, pp. 9-17.

Modalités de contrôle de connaissances :

Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain.

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 3h / Coef. : 1

HLEC03B Arts (domaine hispanique et latino-américain)

2h30 CM

*** Domaine hispanique:**

Saramaya Pellety 4 séances de 2h30 CM

Descriptif du cours : Ce cours a pour titre : *Espacio urbano y espacio filmico: visiones cinematográficas de la ciudad. Formas de representación del espacio urbano en el cine español de finales del siglo XX y principios del siglo XXI.*

Bibliographie :1/ Sur la ville au cinéma :

AA.VV., *Ville et cinéma, Espaces et Sociétés*, n° 86, L'Harmattan, 1996.

Julie BARILLET, Françoise HEITZ, Patrick LOUGUET et Patrick VIENNE, *La ville au cinéma*, Collection « Lettres et Civilisations Étrangères », Arras, Artois Presses Universitaires, 2005.

André GARDIES, *L'espace au cinéma*, Paris, Méridiens Klincksieck, 1993.

Thierry JOUSSE, Thierry PAQUOT (dir.), *La ville au cinéma*, Encyclopédie, Paris, Cahiers du cinéma, 2005.

François NINEY (dir.), *Visions urbaines. Villes d'Europe à l'écran*, Paris, Editions du Centre Pompidou, 1994.

Charles PERRATON et François JOST (dir.), *Un nouvel art de voir la ville et de faire du cinéma. Du cinéma et des restes urbains*, Paris, L'Harmattan, 2003.

José Antonio RAMÍREZ, *La arquitectura en el cine*, Madrid, Herman Blume, 1986.

Santiago VILA, *La escenografía. Cine y arquitectura*, Madrid, Cátedra, 1997.

2/ Méthodologie de l'analyse filmique :

Jacques AUMONT, Michel MARIE, *L'analyse des films*, Paris, Armand Colin, 2013.

André GARDIES, *Le récit filmique*, Paris, Hachette, 1993.

Martine JOLY, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, "128", 1993.

Laurent JULLIER, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.

Jacques TERRASA, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

3/ Lexique du cinéma :

Nancy BERTHIER (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

Joël MAGNY, *Petit lexique du cinéma*, Paris, Cahiers du Cinéma, 2004.

4/ Sur l'Histoire du cinéma espagnol :

José Luis BORAU, *Diccionario del cine español*, Madrid, Alianza, 1998.

Pietsie FEENSTRA, Vicente SÁNCHEZ-BIOSCA, *Le cinéma espagnol. Histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014.

Román GUBERN, José Enrique MONTERDE, Julio Pérez PERUCHA, Esteve RIAMBAU, Casimiro TORREIRO, *Historia del cine español*, Madrid, Cátedra, 2010.

Pascal Gandoulphe 4 séances de 2h30 CM

Actualisé le 12 juillet 2023

Descriptif du cours : Ce cours a pour titre : « *La représentation du pouvoir royal dans la Monarchie hispanique aux XVI^e et XVII^e siècles : vecteurs, enjeux et transformations* ».

Bibliographie :

BROWN Jonathan, *La Edad de oro de la pintura en España*, Madrid, 1990 (BU Fenouillères)
 LÓPEZ CALDERÓN, C., FERNÁNDEZ VALLE, M^a. A., RODRÍGUEZ MOYA, M^a. I. (coords.).
Barroco iberoamericano: identidades culturales de un imperio, Vol. II, Santiago de Compostela, 2013
 (chapitre IV : le livre sera disponible en ligne sur Ametice)
 MÍNGUEZ CORNELLES Victor (ed.), *Visiones de la Monarquía hispánica*, Valencia, 2007
 MÍNGUEZ CORNELLES Victor, « Jeroglíficos para un imperio. La cultura emblemática en el virreinato de Nueva España », *Revista de Patrimonio Iberoamericano*, n° 11, 2017, p. 56-68
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6035842>

Un complément de bibliographie et des ressources iconographiques numériques seront mises en ligne sur la plateforme pédagogique AMETICE.

*** Domaine latino-américain**

Pierre Lopez 4 séances de 2h30 CM

Descriptif du cours : Ce cours a pour titre : *L'Art en Equateur : de l'Art colonial (XVII^e siècle) à l'indigénisme équatorien (XX^e siècle)*.

Bibliographie:

- Edward Lucie, Smith, *Arte latinoamericano del siglo XX*, Barcelona, Ediciones destino, 1994
- Damian Bayon, Roberto Pontual, *La peinture de l'Amérique latine au XX^e siècle Identité et modernité*, Paris, Editions Mengès, 1990.
- Museo Nacional del Banco Central del Ecuador, *Catalogo de la sala de Arte colonial y de la sala de Arte contemporáneo*, Quito, 1995.

Modalités de contrôle de connaissances :

Tirage au sort entre domaine hispanique et latino-américain.

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes / Coef. : 1

HLECU04
Savoirs fondamentaux 3 :
civilisation hispanique et latino-américaine

3 crédits

Responsable : Gérard Gomez (gerardgomez62@free.fr)

Enseignants : Pascal Gandoulphe, Elisabel Larriba / Gérard Gomez.

L'UE HLECU04 est divisée en deux matières : Civilisation hispanique et Civilisation latino-américaine.

Actualisé le 12 juillet 2023

Descriptif des enseignements : Il s'agit d'étudier dans ce cours les thématiques culturelles, sociales et politiques de l'Espagne et de l'Amérique latine.

* **Domaine hispanique** :

Pascal Gandoulphe : 3 séances de 2h30 CM (séances 1, 2 et 3)

Descriptif du cours : Ce cours a pour titre; *La Monarquía hispánica (s. XVI-XVII): gobierno(s) y territorios*. L'objectif du cours est de connaître et de comprendre la diversité des territoires composant la Monarchie hispanique du règne des Rois Catholiques aux décrets de Nueva Planta, leurs spécificités et la façon dont s'articulent les différents échelons de gouvernement, du local au central. On s'attachera à l'étude de l'évolution des principes et des pratiques de gouvernement, de la circulation des hommes et des transferts culturels au sein de cet espace politique mondialisé qu'était la Monarchie hispanique.

Bibliographie :

BERNAL Antonio Miguel, *España, proyecto inacabado : costes/beneficios del Imperio*, Marcial Pons, Madrid, 2005 <http://revistas.ucm.es/index.php/CHMO/article/view/CHMO0707110207A>

Elliott John H., *España, Europa y el mundo de Ultramar (1500-1800)*, Madrid, Editorial Taurus, 2010, 410 p. <https://journals.openedition.org/nuevomundo/62262>

GARCÍA CÁRCEL Ricardo (Coord.), *Historia de España Siglos XVI y XVII (La España de los Austrias)*, Cátedra, Madrid, 2003.

RUIZ IBÁÑEZ José Javier et VINCENT Bernard, *Historia de España. Los siglos XVI y XVII : política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2007

(Un complément de bibliographie, des ressources et des documents de travail seront mis en ligne sur le site dédié au cours sur la plateforme Ametice).

Elisabel Larriba : 3 séances de 2h30 CM (séances 4, 5 et 6)

Descriptif du cours : *Prensa española de « ambos mundos », en tiempos de la Ilustración y de las Independencias: trasferencias culturales y guerra de la pluma*

Le cours, centré sur la presse périodique qui est appréhendée depuis une perspective transatlantique, pose la question des transferts culturels, de la circulation de l'information et des débats d'idées entre l'Espagne péninsulaire et l'Amérique espagnole à la fin de l'époque coloniale.

Bibliographie :

ALVAREZ JUNCO (José), FUENTE MONGE (Gregorio), *El nacimiento del periodismo político*, Madrid, Ediciones APM, 2012.

CHECA GODOY, Antonio, *La prensa en español y portugués en América. Los orígenes, la independencia y las repúblicas liberales (1722-1903)*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2016.

CRUZ HERMOSILLA, Emilio de la, *El Periodismo y la emancipación de Hispanoamérica*, Cádiz, Quorum Editores, 2008.

CLÉMENT, Jean-Pierre, «L'apparition de la presse périodique en Amérique espagnole: le cas du *Mercurio Peruano*», in *L'Amérique Espagnole à l'Époque des Lumières*, Paris, CNRS, Collection de la Maison des Pays Ibériques, n° 32, p.273-286.

GUERRA (François-Xavier), LEMPÉRIÈRE (Annick) et al., *Los espacios públicos en Iberoamérica. Ambigüedades y problemas. Siglos XVIII-XIX*, México, Centro Francés de Estudios mexicanos y centroamericanos - Fondo de Cultura económica, México, 1998.

GUINARD, Paul-J., *La Presse espagnole de 1737 à 1791. Formation et signification d'un genre*, Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1973.

LARRIBA, Elisabel, *El público de la prensa en España a finales del siglo XVIII (1781-1808)*. Traducción de Daniel Gascón, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2013. [1^{ra} ed. en francés: *Le Public de la presse en Espagne à la fin du XVIII^e siècle (1781-1808)*, Paris, Honoré Champion, 1998.]

- « La Guerra de la Pluma. La Prensa de España e Hispanoamérica (1810-1824) », in Guadalupe Jiménez Codinach (Coord., *Construyendo Patrias. Iberoamérica, 1810-1824. Una Reflexión.*, México, Fomento Cultural Banamex A.C., 2010, vol II, pp. 497-529.

LARRIBA (Elisabel), DURÁN LÓPEZ (Fernando) Eds., *El nacimiento de la libertad de imprenta. Antecedentes, promulgación y consecuencias del Decreto del 10 de noviembre de 1810*, Madrid, Sílex, 2012.

MARTÍNEZ LUNA, Esther (coord.), *Prensa hispanoamericana anterior a las Independencias, El Argonauta español*, 14 | 2017.

URL : <https://journals.openedition.org/argonauta/2514>

Recursos digitales

* [Biblioteca Virtual de Prensa Histórica](#) (España)



* [BNE - Hemeroteca digital](#) (España)



* [Hemeroteca Nacional Digital de México](#)



* [Bicentenario de una Nación en el mundo](#) - Bibliotecas del Banco de la República de Colombia



* [Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano](#)



* Domaine latino-américain :

Descriptif du cours : Ce cours traitera de l'actualité sociale, politique voire idéologique de l'Amérique latine. Ce continent connaît depuis la fin du XX^e siècle - et tout particulièrement depuis le début du XXI^e siècle - un changement profond dans sa société. Certaines transformations sociopolitiques ont contribué à entraîner ces bouleversements : la débâcle du consensus néo-libéral, la renaissance des mouvements sociaux et l'imposition d'une idéologie définie par des mouvances politiques progressistes de centre-gauche. Cela a eu pour conséquence l'arrivée au pouvoir d'un certain nombre de personnages politiques ayant une idéologie ouvertement anti-nord-américaine. En effet, le scénario socio-politique latino-américain a été bouleversé ces dernières années par l'impulsion de régimes socio-démocrates ou néo-populistes. Néanmoins, en apparence semblables, ces propensions politiques n'ont pas toujours pris la même direction et on peut se demander si cet acharnement à vouloir s'affranchir de la tutelle Washington a été suffisant pour garantir un processus d'intégration sur l'ensemble de continent latino-américain. Le principal obstacle à ladite intégration est le clivage politique de plus en plus palpable au sein même des différents "gouvernements de gauche". Désormais les dirigeants latino-américains - de tendance centre-gauche ou de droite - cherchent des alternatives face au vide provoqué par les crises économiques du début du XXI^e siècle.

Bibliographie:

- BORGEAUD-GARCIANDIA Natacha, LAUTIER Bruno, PEÑAFIEL Ricardo, TIZZIANI Ania, *Penser le politique en Amérique latine. La recreation des espaces et des formes du politique*, Paris, Karthala, 2009, 408 p.
- MEYER Lorenzo, REYNA José Luis, *Los sistemas políticos en América Latina*, México, Siglo Veintiuno Editores, 1989, 390 p.
- MONAL Isabel, *Las ideas en la América Latina*, La Habana, Casa de las Américas, 1985, 255 p.
- TOURAINE Alain, *La parole et le sang. Politique et société en Amérique latine*, Paris, Editions Odile Jacob, 1988, 535 p.
- RAMOS Raymundo, *El ensayo político latinoamericano en la formación nacional*, México, Instituto de Capacitación política, 1981, 558 p.
- ROUQUIE Alain, *Amérique latine*, Paris, Editions du Seuil, 1998, 477 p.
- VAN EEUWEN Daniel, *La transformation de l'État en Amérique Latine*, Paris, Karthala, 1994, 237 p.

Modalités de contrôle de connaissances :

L'étudiant sera évalué sur l'un des deux domaines (Espagne ou Amérique latine) en fonction du résultat du tirage au sort qui aura lieu lors de l'avant-dernière semaine de cours.

L'étudiant présentera à l'oral un travail personnel sur un sujet en lien avec les thématiques développées en cours et qui devra être préalablement soumis à l'approbation de l'enseignant.

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : oral / Durée : 20 minutes/ Coef. : 1

HLECU05

Humanités numériques appliquées à l'hispanisme et aux métiers de la culture

6 crédits

Responsable : Eve Fourmont (eve.fourmont@univ-amu.fr)

Enseignant(s) : Eve Fourmont.

Descriptif des enseignements :

Objectif pédagogique : Saisir les enjeux des humanités numériques en SHS et pouvoir en appliquer les principaux outils à la recherche en LLCER et aux métiers de la médiation culturelle et scientifique

Compétences visées :

- > Utiliser les outils informatiques pertinents pour élaborer, structurer et présenter un travail de recherche en SHS, et en études hispaniques et latino-américaines en particulier
- > Manipuler les outils de collecte, d'archivage, d'organisation et de mise en forme d'informations ou de données
- > Comprendre le paysage académique des SHS et développer une distance critique face aux enjeux éthiques, patrimoniaux et pédagogiques de la science ouverte et de la médiation scientifique et culturelle
- > Mobiliser des compétences transversales dans la rédaction, la mise en forme et la communication écrite ou orale de contenus dans les domaines académique et culturel

Descriptif du cours :

Les outils numériques sont désormais au cœur des pratiques professionnelles dans le champ académique, mais aussi ceux de la culture et de la communication, au point de former un écosystème qui s'étend de la science à l'art en passant par la valorisation et la médiation scientifique, la patrimonialisation, la pédagogie et la création. Trois grands aspects de cette « révolution technique » qui a transformé les humanités et la culture seront abordés dans cette UE :

- . le numérique comme outil de recherche et de travail collectif ;
- . le numérique comme instrument d'analyse de données, de conceptualisation et de structuration de contenus;
- . et enfin le numérique comme outil de diffusion et de communication.

Bibliographie : Une bibliographie indicative sera fournie en début de semestre en cours et sur la plateforme AMeTICE. Elle sera enrichie au fil du semestre dans sa version disponible sur Zotero.org :

https://www.zotero.org/groups/4509420/humanits_numriques_m2/collections/BAZHFT56

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique :

HLECU05_A : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLECU05_B : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLECU05_C : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLECU05_D Formule examen : dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

Actualisé le 12 juillet 2023

HLECU06

Linguistique et traduction

6 crédits

Enseignant : Stéphane Pagès (stephane.pages@univ-amu.fr)

Descriptif du cours : Approche raisonnée de la traduction à travers l'éclairage de la linguistique : études de cas (thème / version) et de diverses questions de morpho-syntaxe.

Bibliographie :

- CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France, *L'horlogerie de saint Jérôme : problèmes linguistiques de la traduction*, L'Harmattan, « Sémantiques », 1995.
- CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France, *Jérômiades : problèmes linguistiques de la traduction*, II, L'Harmattan, 2010.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Editions Grasset & Fasquelle, 2006, pour la traduction française.
- MALINGRET, Laurence, *Stratégies de traduction : les Lettres hispaniques en langue française*, Arras, Artois Presses universités, 2002.
- PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, *L'épreuve de traduction au CAPES externe d'espagnol (spécial choix de traduction)*, Paris, Ellipses, 2015.

(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Scolarité / Nature : écrit / Durée : 2h30 / Coef. : 1

Question d'Agrégation

Consulter le lien de l'Agrégation d'Espagnol du site du Département d'Etudes Hispaniques et Latino-américaines (DELHAM) : <https://allsh.univ-amu.fr/agregation-espagnol#documents>

Modalités de contrôle de connaissances :

Session unique :

Question d'Agrégation _A : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu (langue) / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 10 minutes / Coef. : 1

Question d'Agrégation _B : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu (méthodologie) / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 10 minutes / Coef. : 1

Question d'Agrégation _C : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu (contenu) / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 10 minutes / Coef. : 1

Question d'Agrégation _D : Formule examen : dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 30 minutes / Coef. : 1

Master 2 / Semestre 2

HLEDY07

Axe Recherche et Enseignement

Responsables : Gérard Gómez (gerardgomez62@free.fr) et Dante Barrientos Tecún (dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr)

Enseignants : Equipe pédagogique du DEHLAM (Maîtres de conférences et Professeurs des Universités)

Descriptif des enseignements : Méthodologie de la recherche, participation à des manifestations scientifiques (au moins trois), séminaires et ateliers. Mémoire d'environ soixante-dix pages. Soutenance devant un jury de trois enseignants-chercheurs (dont 2 PR ou MCF HDR et 1 extérieur à l'aire culturelle concernée).

Compétences à acquérir :

Maîtrise de la méthodologie de la recherche :
 Délimitation du sujet de recherche et définition de la problématique et élaboration du plan
 Tri des sources bibliographiques
 Elaboration de comptes rendus de manifestations scientifiques
 Acquisition de connaissances scientifiques dans le cadre d'ateliers
 Travail en autonomie et en mode projet

Modalités d'organisation et de suivi : Dans le cadre du séminaire et de l'atelier : suivi régulier de l'équipe pédagogique de l'état d'avancement des travaux de recherche menés par l'étudiant.

Modalités pédagogiques : Séminaire et ateliers : présentation de la part des étudiants du processus du développement de leur recherche donnant lieu à une mise au point et à un affinement des étapes de l'élaboration du mémoire et préparation à la soutenance.

	Descriptif	Compétences	Volume horaire présentiel étudiant	ECTS
UE Projet de fin d'étude	- Mémoire (240h) - Séminaire de suivi (Encadrement et suivi de mémoire) (25h) - Assistance à des manifestations scientifiques (15h) - Travail sous forme d'atelier (20h)	Travailler en autonomie Travailler en mode projet	Séminaire de suivi (Encadrement et suivi de mémoire) (25h) →TD Travail sous forme d'atelier (20h) →TD	30

Total crédits : 30 / Total heures TD : 45h TD

Axe Traduction et communication en langue étrangère

Responsable : Stéphane Pagès (stephane.pages@univ-amu.fr)

Enseignants : Equipe pédagogique du DEHLAM (Maîtres de conférences et Professeurs des Universités)

Descriptif des enseignements : Méthodologie de la recherche, participation à des manifestations scientifiques (au moins 3), séminaires et ateliers. Mémoire d'environ soixante-dix de pages. Soutenance devant un jury de trois enseignants-chercheurs (dont 2 PR ou MCF HDR et 1 extérieur à l'aire culturelle concernée).

Compétences à acquérir :

- Maîtrise de la méthodologie de la recherche :
- Délimitation du sujet de recherche et définition de la problématique et élaboration du plan
- Tri des sources bibliographiques
- Elaboration de comptes rendus de manifestations scientifiques
- Acquisition de connaissances scientifiques dans le cadre d'ateliers
- Travail en autonomie et en mode projet

Modalités d'organisation et de suivi : Dans le cadre du séminaire et de l'atelier : suivi régulier de l'équipe pédagogique de l'état d'avancement des travaux de recherche menés par l'étudiant

Modalités pédagogiques : Séminaire et ateliers : présentation de la part des étudiants du processus du développement de leur recherche donnant lieu à une mise au point et à un affinement des étapes de l'élaboration du mémoire et préparation à la soutenance.

	Descriptif	Compétences	Volume horaire présentiel étudiant	ECTS
UE Projet de fin d'étude	<ul style="list-style-type: none"> - Mémoire (240h) - Séminaire de suivi (Encadrement et suivi de mémoire) (25h) - Assistance à des manifestations scientifiques (15h) - Travail sous forme d'atelier (20h) 	<ul style="list-style-type: none"> Travailler en autonomie Travailler en mode projet 	<ul style="list-style-type: none"> Séminaire de suivi (Encadrement et suivi de mémoire) (25h) →TD Travail sous forme d'atelier (20h) →TD 	30

Total crédits : 30 / Total heures TD : 45h TD

Modalités de contrôle de connaissances :

[HLEDU01 \(Mémoire\)](#)

Axe 1 Recherche et enseignement

Actualisé le 12 juillet 2023

Session unique :

HLEDU01_A : Rapport de mémoire : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 4

HLEDU01_B : Soutenance de mémoire : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 2h / Coef. : 1

HLEDU02 (Séminaire de suivi) (Encadrement et suivi de mémoire)

Axe 1 Recherche et enseignement

Axe 2 Traduction et communication en langue étrangère

Session unique :

HLEDU02_A : Séminaire de suivi : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 15 minutes / Coef. : 1

HLEDU02_B : Séminaire de suivi : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 15 minutes / Coef. : 1

HLEDU02_C : Séminaire de suivi : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : rapport / Coef. : 1

HLEDU02_D : Rapport de séminaire de suivi : Formule examen : dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : soutenance / Durée : 30 minutes / Coef. : 1

HLEDU03 (Assistance à des manifestations scientifiques)

Axe 1 Recherche et enseignement

Axe 2 Traduction et communication en langue étrangère

Session unique :

HLEDU03_A : Assistance à des manifestations scientifiques : Formule examen : standard et dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 15 minutes

HLEDU04 (travail sous forme d'atelier)

Axe 1 Recherche et enseignement

Axe 2 Traduction et communication en langue étrangère

Axe 3 Métiers de la Culture

Session unique :

HLEDU04_A : Travail sous forme d'atelier (méthodologie et participation) : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 10 minutes

HLEDU04_B : Travail sous forme d'atelier (argumentation) : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 10 minutes

HLEDU04_C : Travail sous forme d'atelier (communication) : Formule examen : standard / Type d'épreuve : contrôle continu / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 10 minutes

HLEDU04_D : Travail sous forme d'atelier : Formule examen : dérogatoire / Type d'épreuve : contrôle terminal / Organisation : Département / Nature : oral / Durée : 30 minutes

MASTER 2 LLCER

Parcours Etudes hispaniques et latino-américaines

ATTESTATION DE PRESENCE

- Colloque :
 - Titre :
 - Organismes :
 - Lieu et date

- Journée d'Etudes :
 - Titre :
 - Organismes :
 - Lieu et date

- Séminaire :
 - Titre :
 - Organismes :
 - Lieu et date

Je soussigné(e), certifie que
Mme / M. a assisté à la manifestation
scientifique indiquée plus haut.

Aix-en-Provence le,

Signature de l'organisateur / trice de la manifestation scientifique